



Број: 05-05-1-3701-2/10  
Сарајево, 15. септембар 2010. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA ПРЕДСЈЕДНИШТВО САРАЈЕВО			
15.09.2010			
PRILAZNIK:	PRILAZNIK:	PRILAZNIK:	PRILAZNIK:
01.02.02-10-1053/10			

S

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Оквирни финансијски споразум између Босне и Херцеговине и Развојне банке Савјета Европе. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 30. јула 2010. године у Сарајеву.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,





MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-22-12681-1/10

Datum: 07.08.2010.godine

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**

**SARAJEVO**

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO ..... 14. 09. .... 20. 10

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj prijega
05	05-1	3701	

**PREDMET: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Okvirnog finansijskog sporazuma između Bosne i Hercegovine i Razvojne banke Vijeća Evrope, dostavlja se**

U prilogu dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Okvirnog finansijskog sporazuma između Bosne i Hercegovine i Razvojne banke Vijeća Evrope, potpisan u Sarajevu, 30. juna 2010. godine na engleskom jeziku, kao i Zaključak Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 74. sjednici, održanoj 17. juna 2010. godine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma i ovlastilo g. Dragana Vrankića, ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine, da potpiše ovaj Sporazum.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 130. sjednici održanoj 19. augusta 2010. godine utvrdilo je Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratifikacije Okvirnog finansijskog sporazuma između Bosne i Hercegovine i Razvojne banke Vijeća Evrope.

S poštovanjem,



**ОКВИРНИ ФИНАНСИЈСКИ СПОРАЗУМ**

*између*

**РАЗВОЈНЕ БАНКЕ САВЈЕТА ЕВРОПЕ**

*и*

**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**РАЗВОЈНА БАНКА САВЈЕТА ЕВРОПЕ**, Међународна организација, Париз  
(у даљем тексту: *БСЕ*), с једне стране,

*и*

Босна и Херцеговина, посредством Министарства финансија и трезора (у даљем тексту *“Зајмопримац”* односно *“БиХ”* с друге стране),

- С обзиром на захтјев који је поднио овај члан владе Босне и Херцеговине од 13. октобра 2009,
- С обзиром на Трећи протокол Општег споразума о повластицама и имунитету Савјета Европе,
- С обзиром на одредбе Управног вијећа БСЕ: 1495 (2006),
- С обзиром на правила о зајму БСЕ-а (у даљем тексту, *правила за зајам*).
- С обзиром на Споразум о доприносу који је донио БСЕ са Европском Унијом коју представља Европска комисија дана 17. децембра 2009. (у даљем тексту *“Споразум о доприносу”*).

**ДОГОВОРИЛИ СУ СЕ О СЉЕДЕЋЕМ:**

## Дефиниције

“Дознака транше” (у даљем тексту такође “алокација” или “дозначено”) значи алокацију транше од стране БиХ одговарајућим дијеловима Пројекта (који су идентификовани у стандардној табели која се налази у прилогу овог Оквирног споразума) чак и када таква транша још није исплаћена за Пројекат.

“Предвиђени рок за завршетак Пројекта” значи очекивани датум физичког завршетка Пројекта, који наведе БиХ у тренутку усвајања Пројекта од стране Управног вијећа БСЕ-а, у складу са Чланом 3.3

“Радни дан” подразумијева дан када је TARGET Систем у функцији (Trans-European Automated Real-time Gross Settlement Express Transfer System)

“Последњи рок” значи дан који пада шест мјесеци након предвиђеног рока за завршетак пројекта, у складу са Чланом 3.3

“Допринос Европске уније” или “Грант” значи допринос Европске уније од ЕУР 4 милиона у складу са Споразумом о доприносу између Европске уније и БСЕ (Додатак 7).

“ЕУРИБОР” (Euro Interbank Offered Rate) је стопа по којој се међубанкарска орочена штедња унутар еурозоне нуди од стране једне првокласне банке другој првокласној банци. Спонзорише је Европска банкарска федерација, а Reuters рачуна и објављује сваког радног дана у Бриселу у 11.00 на страници Reuters-а EURIBOR01.

“Средства Европске уније” или “Грант ресурси” значе средства Европске уније која се састоје од доприноса Европске уније и свих прихода који потјечу од настале камате на посебном рачуну

“Коначни корисник” је физичко или правно лице или друштвена група која стиче корист од социјалних ефеката Пројекта

“Транша Гранта” значи износ исплаћен или који ће бити исплаћен из средстава гранта

“Транша зајма” значи исплаћени износ или који ће бити исплаћен из средстава зајма

“Модификована конвенција за утврђивање сљедећег радног дана” подразумијева конвенцију према којој - ако одређени дан пада на дан који није пословни дан, такав дан је први сљедећи дан који је радни дан, осим ако такав дан пада у сљедећи календарски мјесец, па је у том случају то први претходни радни дан

“Агенција за имплементацију пројекта (ПИА)” значи Министарство правде Босне и Херцеговине и укључује све његове наследнике

“Јединица за имплементацију пројекта (ПИУ)” значи ПИА тим задужен за свакодневну имплементацију, материјални и финансијски менаџмент и све даље активности пројекта

**“Пројектовано стање напредовања радова”** значи омјер прихватљивих трошкова, за све саставне дијелове Пројекта, до укупне прихватљиве вриједности пројекта, гдје прихватљиви трошкови укључују већ настале трошкове, као и оне очекиване за одређени период који не прелази једну годину од дана извјештаја о мониторингу (у складу са Чланом 4.2.2. доле)

**“Посебни рачун”** значи каматоносни рачун који отвори БСЕ у својим књигама, а који ће примати плаћања из доприноса Европске уније

**“Стање напредовања радова”** значи омјер већ насталих прихватљивих трошкова, на свим саставним дијеловима Пројекта, до укупне прихватљиве вриједности пројекта

**“Транша”** значи или “Транша зајма” или “Транша гранта”

## Члан 1. Услови

Овај Оквирни финансијски споразум описује и регулише Зајам који ће БСЕ одобрити БиХ, и грант који ће БСЕ примијенити у корист БиХ.

Зајам је одобрен у складу са општим условима Правилника о зајму и посебним условима из овог оквирног споразума (у даљем тексту *Споразум*), његових додатака и пратећих писама (у даљем тексту *пратећа писма*).

Грант ће се исплатити по условима из Споразума о доприносу и овог Споразума.

## Члан 2. Пројекат

БСЕ одобрава, а БиХ прихвата Зајам за дјеломично финансирање Ф/П 1688 (2009) који је одобрио Управни одбор БСЕ 19. новембра 2009. у погледу изградње првог државног затвора са високим степеном безбједности у земљи, и гранта, у складу са Споразумом о доприносу.

Зајам и Грант су одобрени од стране БСЕ имајући у виду преданост БиХ у њеним напорима да их примјени искључиво у сврху финансирања пројекта описаног у Додатку 1 (у даљем тексту *Пројекат*), као и да спроведе наведени пројекат по условима који су детаљно описани у поменутом додатку.

Свака промјена у примјени Зајма и Гранта која није добила сагласност БСЕ може довести до:

- суспензије, отказивања или преране надокнаде Зајма, по условима из Чланова 3.3, 3.5 и 3.6 Правилника о зајму.
- суспензије, отказивања износа који још нису исплаћени или непосредне отплате исплаћених износа о оквиру гранта.

## Члан 3. Зајам и Грант

### 3.1. Финансијски услови

Износ одобреног Зајма је:

***ЕУР 19.300.000***  
(*деветнаест милиона три стотине хиљада еура*)

Износ Гранта је:

***ЕУР 4.000.000***  
(*Четири милиона еура*)

БСЕ ће одузети 4% за трошкове обраде захтјева од средстава Гранта, у складу са Споразумом о доприносу (Анекс I, Члан IV, Д).

### **3.2.1 Исплата**

#### **3.2.1.1. Претходни услови**

Исплата прве транше је условљена пријемом сљедећег у БСЕ:

- (i) Извјештаја о усклађености Пројекта са еколошким начелима БСЕ (Додатак 3), који БСЕ буде сматрао задовољавајућим, укључујући резултате ЕИА и одређена питања рјешавања отпадних вода и спречавања клизишта, и,
- (ii) Ажурирани тромјесечни извјештај о напретку (Додатак б), укључујући ажурирану структуру трошкова и одређених трошковних ставки које БСЕ буде сматрао задовољавајућим.

#### **3.2.1.2. Исплата транши Зајма**

Зајам ће се исплатити у минимално три транше. Износ сваке транше ће се формирати у складу са стањем напредовања радова и/или пројектованим стањем напредовања радова.

За сваку траншу Зајма, износ, каматна стопа, валута, датум исплате, период отплате и рачуни сваке стране за дозначавање, биће утврђени заједно од стране БиХ и БСЕ.

Допунски споразум који прецизира ове услове ће се израдити у вријеме исплате у највећој мјери у облику наведеном у Додатку 2.

Исплата прве транше зајма се мора извршити најкасније 18 мјесеци након ступања на снагу овог Споразума у складу са Чланом 15.

Прва транша зајма неће превазићи 50% одобреног износа Зајма.

Свака наредна транша зајма се може исплатити само након што БиХ писмено потврди БСЕ, у складу са Чланом 4.2.2 доле, да је 90% од претходне транше алоцирано. Наредне транше зајма ће се израчунати на бази стања напредовања радова и – по потреби – пројектованог стања напредовања радова.

#### **3.2.2 Допринос са одобреног повјереничког рачуна**

Каматна стопа за сваку траншу биће субвенционисана кроз допринос који се повлачи са Одабраног повјереничког рачуна БСЕ. Ова субвенција ће се примјењивати пропорционално свакој транши Зајма. Током овог Зајма, ова субвенција неће прећи укупан износ од ЕУР 2.000.000. У случају да је субвенција виша од каматне стопе прије субвенционисања, субвенција ће бити једнака тој стопи.



### 3.2.3 Исплата транши гранта

Грант ће се исплатити у минимално три транше.

Износ сваке транше гранта ће се утврдити у складу са стањем напредовања радова и/или пројектованим стањем напредовања радова.

За сваку траншу гранта, износ и датум исплате ће заједно утврдити БиХ и БСЕ.

Средства Гранта ће се исплатити на рачун који је различит од рачуна на који ће се исплаћивати средства Зајма. БиХ ће информисати БСЕ о подацима дотичног рачуна прије исплате прве транше Гранта.

Исплата доступних средстава гранта имаће предност у односу на средства зајма.

Прва транша гранта ће бити исплаћена у складу са Чланом 3.2.1.1. горе.

Свака наредна транша гранта се може исплатити само ако БиХ писмено потврди БСЕ, у складу са Чланом 4.2.2 доле, да је 90% претходне транше алоцирано.

БСЕ може задржати нешто средстава Европске уније у сврху директног плаћања одређених активности у складу са Споразумом о доприносу (Анекс I, Члан VI).

### 3.3. Предвиђени рок за завршетак пројекта и коначни рок

Deleted: ¶

Предвиђени рок за завршетак пројекта је 30. јуни 2012.

Коначни рок је 31. децембар 2012. Од овог дана па надаље, и по обавјештењу БСЕ-а БиХ, нема више транши за БиХ из средстава Зајма или Гранта.

### 3.4. Детаљи плаћања

Deleted: ¶

Сва задужена средства БиХ у оквиру овог Споразума могу се платити у валути сваке транше на жирорачун који БСЕ достави БиХ у вријеме исплате.

БиХ или банка која дјелује према инструкцијама БиХ, зависно од случаја, послаће писмено обавјештење о плаћању БСЕ-у барем пет радних дана прије плаћања било којег износа у складу са овим Споразумом.

Свако плаћање у складу са овим споразумом вршиће се радним даном у складу са модификованом конвенцијом за утврђивање сљедећег радног дана.

Deleted: ¶

## Члан 4. Мониторинг над Зајмом, Грантом и Пројектом

### 4.1. Кориштење Зајма и Гранта

#### 4.1.1. Алокација транши Зајма

Транше Зајма се морају алоцирати БиХ за Пројекат најкасније 12 мјесеци након сваке исплате.

Средства која нису алоцирана за Пројекат у том периоду морају се отплатити БСЕ-у, најкасније у року од 30 дана.

БиХ се обавезује да ће сносити све трошкове који настану овом отплатом. Овај трошак укључује и оно што ће БСЕ морати да сноси због реинвестирања истог износа на дан отплате за преостали ток оригиналног Зајма, као и све друге с том везане трошкове. БСЕ ће утврдити стопу реинвестирања на бази тржишних услова који важе на дан отплате и за наведени период. Стога ће се трошак израчунати имајући у виду разлику између првобитне стопе и стопе реинвестирања.

Такође, ако транша зајма коју исплаћује БСЕ није алоцирана за Пројекат или је само дјеломично алоцирана у поменутом периоду у првом ставу горе, то би подразумијевало ситуацију описану у Члану 3.3 (х) Поглавља 3 Правилника о зајму и може довести до суспензије, отказивања или преране надокнаде зајма по условима из Чланова 3.3, 3.5 и 3.6 Правилника о зајму.

#### **4.1.2. Алокација средстава Гранта**

Средства Гранта морају се алоцирати БиХ ради покривања трошкова набројаних у Споразуму о доприносу (Анекс I, Члан VI.)

Средства која се не алоцирају за Пројекат у периоду од 12 мјесеци, морају се отплатити БСЕ-у најкасније у року од 30 дана.

#### **4.1.3. Имплементација пројекта**

ПИА ће установити и одржавати унутар своје структуре адекватно кадровски опремљену ПИУ. Међутим, одговорност за испуњавање свих обавеза из Споразума остаје на БиХ.

##### **4.1.3.1. Дужност бриге**

БиХ ће марљиво водити сву бригу и користити сва редовно кориштена средства, посебно финансијска, техничка, социјална и управна, као и еколошка, неопходна за правилну имплементацију Пројекта.

##### **4.1.3.2. Повећана или ревидирана цијена Пројекта**

Ако би дошло до повећања или ревизије цијене Пројекта, у складу са приложеним Додатком 1, из ма којег разлога, БиХ ће осигурати доступност додатних финансијских средстава за завршетак Пројекта.

БиХ ће посебно осигурати – прије имплементације Пројекта – доступност свих права финансијске, земљишне и имовинске природе која су неопходна, као и то да је сва имовина и да су сва постројења стално осигурани и одржавани.

У сваком случају, дјеломично финансирање зајмом БСЕ-а неће прећи 49% од укупне вриједности Пројекта, искључујући интересне и финансијске накнаде, у складу са Додатком 1.

#### **4.1.3.3. Видљивост БСЕ-а Европске уније**

БиХ ће у све своје промотивне материјале везане за Пројекат укључити напомену да се он финансира из средстава БСЕ-а и Европске уније, те евентуално, посебно када су упитању табле на градилишту, једнако истаћи лога БСЕ и ЕУ.

#### **4.1.3.4. Даље активности**

БиХ ће такође предузети следеће:

- Да је имплементација Пројекта у складу са релевантним правилима о спречавању преваре, корупције и прања новца, у складу са Члановима 4.1.4 до 4.1.7 доле;
- Да имплементација Пројекта не води ка кршењу Европске конвенције о људским правима и Европске друштвене повеље; и,
- Да је Пројекат у складу са еколошким начелима БСЕ-а (Додатак 3).

#### **4.1.4. Набавка**

Сву набавку ће припремити, додијелити и водити БиХ посредством ПИУ-а.

Набавка ће се спровести у складу са Смјерницама о набавци БСЕ –а (Новембар 2004).

За све уговоре који се налазе испод прага ЕУ (Додатак 4), примјењиваће се закони о јавној набавци који су на снази у Босни и Херцеговини.

Ех-анте ревизију набавке ће извршити независни спољни консултант којег унајми и плати БСЕ, те који је одабран у складу са правилима за избор консултаната БСЕ-а.

Консултант ће урадити такву ревизију путем ех-анте контроле сваког уговора, а што укључује различите фазе процеса набавке (нпр. обавијест о набавци, тендеру или документи о предквалификацијама, извјештаји о процјени и препоруке о додјели).

Резултати ове ех-анте контроле предаће се БСЕ на одобрење, а БСЕ ће БиХ доставити своје “нема приговора”.

За све уговоре који су прошли процес тендера и који су додијељени прије него што овај Споразум ступи на снагу, БСЕ, уз евентуалну помоћ горе поменутог консултанта, ће извршити накнадну ревизију сваке фазе процеса набавке како би потврдио, прије прве исплате, прихватљивост таквих уговора за финансирање од стране БСЕ-а.

БиХ ће у сврху такве накнадне ревизије доставити све документе или доказе које БСЕ сматра релевантним (укључујући, без ограничења и тамо гдје се то може примијенити: обавијести о набавци, тендеру или документе о предквалификацијама, извјештаје о процјени, обавијести о додјели и овјерене копије потписаних уговора).

Чак иако је додијелени уговор добио своје “нема приговора”, БСЕ може прогласити неадекватну набавку ако закључи да је “нема приговора” дато на бази непотпуних, нетачних, или погрешних информација које је доставила БиХ, или ако је дошло до модификације услова додијеленог уговора без сагласности БСЕ-а.

БиХ ће обезбиједити за све уговоре који се финансирају средствима Зајма и Гранта, да сви учесници на тендеру и уговарачи БиХ морају испуњавати услове из Додатка 5 (Изјава о интегритету).

#### **4.1.5. Обавеза интегритета**

БиХ се обавезује и потврђује да према постојећим подацима ПИУ-а ниједно лице није учинило, нити ће учинити без сагласности ПИУ-а или његовог претходног знања сљедећа дјела, односно:

- (а) Нудити, дати, примити или тражити било какву неадекватну предност у смислу утјецаја на акцију лица које врши јавну функцију или је директор или запосленик јавне власти или јавног предузећа или је директор или званичник јавне међународне организације у вези са процесом набавке или извршења било којег уговора у погледу елемената пројекта описаних у Додатку 1; или
- (б) Свако дјело које неадекватно утјече или је усмјерено на процес набавке или имплементације Пројекта на штету БиХ, укључујући дослук између учесника у тендеру.

У те сврхе, знање било којег члана ПИУ-а сматраће се знањем ПИУ-а. БиХ ће осигурати да ПИУ информисе банку ако дође у посјед информације или било које чињенице која имплицира било које такво дјело.

БиХ ће обезбиједити да ПИУ установи, одржава и испуњава интерне процедуре и контроле у складу са важећим државним законима и најбољим праксама, како би се осигурало да се ниједна трансакција ниједна извршила, или била у корист било којег појединца или институције, са ажуриране листе санкционисаних лица коју је донио Савјет безбједности Уједињених нација или његови одбори у складу са резолуцијама Савјета безбједности 1267 (1999), 1373 (2001) ([www.un.org/terrorism](http://www.un.org/terrorism)) и/или Савјет ЕУ у складу са својим општим ставовима 2001/931/ЦСФП и 2002/402/ЦСФП и везаним или накнадним резолуцијама и/или актима имплементације у погледу финансирања терористичких активности.

#### **4.1.6. Истраге и информисање**

БиХ ће осигурати да ПИУ:

- (а) предузме сваку акцију коју БСЕ оправдано затражи у смислу истраге и/или окончања сваког наводног или осумњиченог дјела природе која је описана у Члану 4.1.5;
- (б) информисе БСЕ о свим предузетим мјерама да се затражи одштета од лица која су одговорна за све губитке који настану због таквог дјела; и
- (ц) омогући сваку истрагу коју БСЕ може извршити у погледу таквих дјела.

#### **4.1.7. Контакт**

Осим ако БиХ другачије писмено не обавијести БСЕ, Шеф ПИУ-а биће одговоран за контакт са БСЕ за сврхе из Чланова 4.1.5 и 4.1.6 горе.

Свако кршење одредби из Чланова 4.1.4 до 4.1.6 горе може довести до суспензије, отказивања или преране надокнаде Зајма по условима из Чланова 3.3, 3.5 и 3.6 Правилника о зајму, и суспензију, отказивање или непосредну отплату Гранта.

### **4.2. Потребe информисања**

#### **4.2.1. Информације у вези са Пројектом**

БиХ ће осигурати да ПИУ (i) чува на једном мјесту, због инспекције током 6 (шест) година од закључења сваког уговора који се финансира средствима Зајма и Гранта, све материјалне документе у вези са процесом набавке и извршења уговора и (ii) да омогући БСЕ-у да изврши преглед уговорних докумената које је уговарач обавезан да има у складу са својим уговором о набавци.

БиХ ће осигурати да ПИУ чува рачуноводствене евиденције у вези са Пројектом, која ће се придржавати међународних стандарда, и која ће у сваком тренутку показивати стање напредовања Пројекта, те која ће биљежити све извршене операције и идентификовати имовину и услуге финансиране Зајмом и Грантом.

БиХ ће осигурати да ПИУ има одвојене рачуне за средства Зајма и средства Гранта које добија од БСЕ.

БиХ ће осигурати да ПИУ одговори у разумном року на свако тражење информација од стране БСЕ, као и да достави сву документацију коју БСЕ буде сматрао неопходном и оправдано је затражи, ради правилне имплементације Споразума, посебно у погледу праћења Пројекта и употребе Зајма и Гранта.

БиХ ће одмах обавијестити БСЕ о било којим законодавним или регулаторним промјенама у економском сектору које су релевантне за Пројекат, и генерално, о свим догађајима који могу бити од утјецаја на извршење обавеза из Споразума. Свака законодавна или регулаторна промјена у економском сектору релевантна за Пројекат представљала би један од догађаја из Члана 3.3-х Поглавље 3 Правилника о зајму и може довести до суспензије, отказивања и преране надокнаде Зајма према условима из чланова 3.3, 3.5 и 3.6 Правилника о зајму, те суспензије, отказивања или непосредне отплате Гранта.

#### **4.2.2. Извјештаји о мониторингу**

БиХ ће БСЕ-у слати тромјесечне извјештаје о напретку, крајем сваког марта, јуна, септембра и децембра, након потписивања овог Споразума до завршетка читавог Пројекта, унутар двије седмице краја квартала. БиХ ће такође слати извјештај о напретку прије захтјева за исплату. Ови извјештаји морају бити задовољавајући за БСЕ прије било какве исплате.

Додатак 6 представља образац који наводи минимум информација које захтијева БСЕ за извјештаје о мониторингу.

У сваком случају, извјештаји о мониторингу ће обухватати:

- стање алокације исплаћених трансхи Зајма и Гранта;
- напредак планова финансирања и набавке Пројекта;
- напредак самог Пројекта, у смислу физичког напредовања и насталих трошкова;
- Детаље вођења Пројекта; и,
- ПИА и ПИУ комуникационе активности, те опширни медијски извјештаји о Пројекту.

#### **4.2.3. Извјештај о завршетку Пројекта**

По физичком завршетку читавог Пројекта, БиХ ће презентовати коначни извјештај који садржи процјену економских, финансијских, социјалних и еколошких ефеката Пројекта. Овај извјештај мора бити задовољавајући за БСЕ.

#### **4.2.4. Мониторинг мисије**

БиХ се обавезује да гостољубиво прими мониторинг мисије који буду вршили запосленици БСЕ-а и ЕУ или спољне консултанте које унајми БСЕ и ЕУ, те да пружи сву неопходну сарадњу у њиховим мониторинг мисијама, омогућавајући сваку могућу мисију за посјету Пројекту. БСЕ посебно може имати рачуноводствену ревизију Пројекта на лицу мјеста коју могу извршити један или више консултаната по свом избору, на трошак БиХ, а у питању испуњавања било којих обавеза БиХ из овог Споразума.

Што се тиче употребе средстава Гранта, БиХ је сагласна, у складу са Чланом VIII, Анексом I Споразума о доприносу, да дозволи надлежним властима Европске уније да изврше провјере и инспекције на листу мјеста у складу са Одлуком (ЕЦ/ЕУРАТОМ) бр. 2185/1996.

### **Члан 5. Извршење обавеза БиХ**

Након плаћања укупног износа главнице Зајма и свих камата и других трошкова тако насталих, посебно износи из Чланова 6 и 7 доле, БиХ ће се у потпуности ослободити од обавеза према БСЕ, изузев оних из Чланова 4.2.1 и 4.2.4. горе, у сврху могуће ех-пост процјене Пројекта.

### **Члан 6. Затезне камате**

За исплате у еурима, а без обзира на све друге накнаде доступне БСЕ-у у оквиру Споразума и Правилника о зајму, ако БиХ не плати камату или друга плаћања из Споразума, најкасније до наведеног рока, БиХ мора платити додатну камату на

предвиђени, а неисплаћени износ у потпуности, по једномјесечној стопи ЕУРИБОР од дана истека рока у 11.00 часова (локално вријеме у Бриселу), плус 2.5% годишње, од истека рока за плаћање до дана стварног плаћања.<sup>4</sup>

Примјењива једномјесечна стопа ЕУРИБОР<sup>5</sup> ажурираће се сваких 30 дана.

#### **Члан 7. Додатни трошкови**

Све обавезе и порези свих врста, приспјели и плаћени, и сви трошкови настали као резултат закључења, извршења, ликвидације, отказивања или суспензије овог Споразума, у цијелости или дјеломично, или из гаранције или рефинансирања одобреног Зајма, заједно са свим судским и вансудским актима који потјечу из овог Зајма, сносиће БиХ.

Међутим, одредбе Члана 4.7 Поглавља 4 Правилника о зајму примјењиваће се у погледу трошкова арбитражне процедуре у поменутом Поглављу 4.

#### **Члан 8. Pari passu и забрана залога**

БиХ изјављује да није преузела нити једну другу обавезу нити ће преузети у будућности, а која може трећој страни дати преференцијални статус, преференцијално право плаћања, залог или гаранцију било које врсте која може дати право предности трећим странама (у даљем тексту *Гаранција*).

Ако би се ипак таква гаранција дала трећој страни, БиХ је сагласна да да односно омогући идентичну гаранцију у корист БСЕ или, ако је у томе онемогућена, еквиваленту гаранцију, те да утврди формирање такве гаранције у корист БСЕ.

Неиспуњавање ових одредби би представљало случај из Члана 3.3 (х) Поглавље 3 Правилника о зајму и може довести до суспензије, отказивања или преране надокнаде зајма по условима из Чланова 3.3, 3.5 и 3.6 Правилника о зајму.

#### **Члан 9. Представљање и гаранције**

БиХ представља и гарантује:

- Да су је њена надлежна тијела овластила да ступи у Споразум, а потписнику/ицима је дато неопходно овлаштење, у складу са законима, декретима, уредбама, статутима и другим релевантним документима;
- Да израда и извршење Споразума није у супротности са законима, декретима, уредбама, статутима, и другим релевантним документима, те да су прикупљене све неопходне дозволе, сагласности, и овлаштења, које ће важити за читав период Зајма.

<sup>4</sup> За остале валуте умјесто еура, унесите релевантне одредбе у Споразуме о исплати.

<sup>5</sup> Idem

Свака промјена у вези са горе поменутих представљањем и гаранцијама, током читавог периода трајања Зајма, мора се одмах јавити БСЕ-у, и морају се доставити сви помоћни документи.

#### **Члан 10. Односи са трећим странама**

БиХ не смије изнијети ниједну чињеницу, у оквиру употребе Зајма и Гранта, у својим односима са трећим странама како би избјегла извршење, у цјелости или дјеломично, обавеза из Споразума.

БСЕ се не може укључивати у евентуалне спорове између БиХ и треће стране, а трошкови, ма које природе, који настану за БСЕ због било каквих потраживања, а посебно правни и судски трошкови, биће на трошак БиХ.

#### **Члан 11. Тумачење Споразума**

БиХ потврђује да је примила копију Правилника о зајму, и упозната је с њиме.

Гдје постоји сукоб међу било којим одредбама Правилника о зајму и одредбама из Споразума, превладаће одредба из Споразума.

Наслови ставова, одјељака и поглавља Споразума нису подложни тумачењу.

Ни у којем случају се неће претпостављати да се БСЕ прешутно одрекао било којег права загарантованог Споразумом.

#### **Члан 12. Важећи закон**

Споразум, његови додаци и Споразуми о исплати придржаваће се правила БСЕ у складу са одредбама Члана 1, став 3, Трећег протокола (од 6. марта 1959.) Општег споразума о повластицама и имунитету Савјета Европе (од 2. септембра 1949.) и, секундарно, по потреби, француског права.

Спорови између страна Споразума биће предмет арбитраже по условима из Поглавља 4 Правилника о зајму.

#### **Члан 13. Извршење арбитражне одлуке**

Уговорне стране су сагласне да не користе своје повластице, имунитете или законе пред било којом надлежном или другом влашћу, било домаћом или међународном, у сврху приговора против примјене одлуке која је донесена у складу са условима из Поглавља 4 Правилника о зајму.



#### **Члан 14. Обавијести**

Свака обавијест или други допис сачињен или послат, у складу са овим Споразумом, БСЕ-у или БиХ биће у писменој форми и сматраће се правоваљано достављенима или датима када га једна страна достави лично, авионском поштом или факсом на адресу друге стране која је дата доле.

За БиХ:

Савјет министара Босне и Херцеговине  
Министарство финансија и трезора  
Трг Босне и Херцеговине 1  
71000 Сарајево  
Н/р: Г. Драган Вранкић, министар

факс: +387.33.202.930

За БСЕ:

Развојна банка Савјета Европе  
55 Avenue Kléber  
75116 Paris

Н/р: Генерални директорат за зајмове

факс: +33.1.4755.3752

Сви дописи ће бити на енглеском или француском језику или, ако су на другом језику, пропраћени са овјереним преводом на енглески или француски језик, када то затражи БСЕ.

#### **Члан 15. Ступање на снагу**

Споразум ће ступити на снагу када га ратификује Парламент Босне и Херцеговине и када БСЕ прими правно мишљење на енглеском језику, које издаје Министарство правде Босне и Херцеговине и које је задовољавајуће за БСЕ и које покрива питања капацитета, власти и овлаштења БиХ да потпише овај Споразум и које потврђује да је овај Споразум ваљан, обавезујући и примјењив подухват Босне и Херцеговине.

## **Члан 16. Оригинали Споразума**

Споразум је сачињен у два оригинала на енглеском језику, од којих је сваки једнаковажећи.

По један оригинал задржава свака уговорна страна.

Сарајево  
Дана 30 јуна 2010.године

За Босну и Херцеговину

Драган Вранкић  
Министарство финансија и трезора

За БСЕ

Имре Тарафас  
Вицегувернер

## ЛИСТА ДОДАТАКА

ДОДАТАК 1	ОПИС ПРОЈЕКТА
ДОДАТАК 2	ПРАТЕЋЕ ПИСМО (ОБРАЗАЦ)
ДОДАТАК 3	ЕКОЛОШКА НАЧЕЛА
ДОДАТАК 4	ПРАГОВИ НАБАВКЕ
ДОДАТАК 5	ИЗЈАВА О ИНТЕГРИТЕТУ
ДОДАТАК 6	ИЗВЈЕШТАЈ О МОНИТОРИНГУ (ШАБЛОН)
ДОДАТАК 7	СПОРАЗУМ О ДОПРИНОСУ

## Додатак 1

### Опис пројекта

I.	Ф/П :	1688 (2009)
	Зајмопримац:	Босна и Херцеговина путем Министарства финансија и трезора
	Сагласност Управног вијећа:	19.11.2009
	Одобрени износ:	ЕУР 19.300.000
II.	Интервентна област:	Инфраструктура управних и судских јавних служби.
	Планирани радови:	Изградња државног затвора са високим степеном безбједности.
	Локација:	Општина Источна Илиџа, близу Сарајева.
	Процијењена укупна вриједност Пројекта:	ЕУР 39 600 000
	Индикативна анализа трошкова:	<p>Припрема пројекта ЕУР 1.35  милиона  Куповина земљ./припрема  2.75  Грађевински радови/супервизија  23.60  Јединица за спров.пројекта  0.60  Опремање и остало  5.3  <u>Непредвиђено</u>  6.0  Укупно 39.60</p>
	Индикативни финансијски план:	<p>БСЕ зајам ЕУР 19.3  милиона  Донаторски допринос  11.00  Од тога ЕУР 4 милиона средства Еуропске уније  ЕЦ ИПФ техничка помоћ  1.35  <u>Буџет БиХ</u> 7.95  Укупно 39.60</p>
	Напредак радова у тренутку примјене Зајма:	Затворски зид
	Распоред радова:	2010 – 2012
	Предвиђени рок за завршетак пројекта	30.06.2012
	Коначни рок	31.12.2012
III.	Критерији прихватљивости:	Дизајн, имплементација, и рад новог објекта морају поштовати начела из Препорука Министарског вијећа Савјета Европе Рец(2006)2, такође позната као Европска затворска правила.
IV.	Друштвени ефекти:	Пројекат треба да значајно побољша организацију и функционисање управних и јавних тијела БиХ кроз проширење капацитета затворске његе, те имплементацијом вишег стандарда Европских затворских правила у изградњи затвора и затворској њези у земљи која је у транзицији по први пут, са могућим ефектом предводника региона који се суочава са истим недостацима и проблемима у погледу затворске његе. Такође, појачаће значај циља адекватно опремљених судских јавних служби за вршење свог мандата у кривичним сегментима који су кључни за промоцију помирења и стабилности у послеријатном региону.

## Додатак 2а

# ПРАТЕЋЕ ПИСМО ЗА ЗАЈАМ СА ФИКСНОМ СТОПОМ (ОБРАЗАЦ)

Ф/П [број] – [број] транша

## РАЗВОЈНА БАНКА САВЈЕТА ЕВРОПЕ

### ПРАТЕЋЕ ПИСМО

Оквирног споразума од [датум]

између

РАЗВОЈНЕ БАНКЕ САВЈЕТА ЕВРОПЕ  
(у даљем тексту “БСЕ”)

и

[Име Зајмопримца]  
(у даљем тексту “Зајмопримац”)

Овај *Допунски споразум* и Оквирни споразум детерминишу услове који су договорени за [број] траншу у вези са чланом [број] поменутог Оквирног споразума.

Износ зајма	[валута и износ]
Доспијеће	[број] - година коначног рока са [број] година грејс периода [или (број) - година револвинга]
Фиксна каматна стопа	[број постотка] [нето] годишње [након смањења субвенционисане каматне стопе на одабраном повјереничком рачуну]
Плаћање камате	Полугодишње/годишње у заостатку
Рачунање дана	30/360 неподешено, Конвенција о модификованом наредном радном дану
Радни дан	дефинисано у Оквирном споразуму

Датум исплате [датум]

Упутства за плаћање (Зјмопримац) Број рачуна [број] код [име банке и града]. SWIFT CODE: [шифра] преко [име кореспондентске банке и град] SWIFT CODE: [шифра]

Упутства за плаћање (БСЕ) DEUTSCHE BANK, Frankfurt, SWIFT код: DEUT DE FF  
у корист: Развојне банке Савјета Европе, Париз  
SWIFT код CEFP FR PP  
IBAN код: DE44 5007 0010 0928 7384 00

Исплате камате и главнице вршиће се у складу са приложеним програмом отплате. Прва камата ће се исплатити дана [датум], а главница дана [датум].

Сва плаћања ће се вршити на рачун БСЕ у складу са горе описаним упутствима за плаћање (БСЕ) .

Ове одредбе су предмет споразума "Конвенција о модификованом наредном радном дану", чија се дефиниција може пронаћи у Оквирном споразуму, који су потписали БСЕ и Зјмопримац (и Јемац) дана [датум].

[Град, датум]  
За Савјет Европе  
Банка за развој

[Град, датум]  
За [Име Зјмопримца]  
За [Име јемца]

## Додатак 26

### ПРАТЕЋЕ ПИСМО ЗА ЗАЈАМ СА ПРОМЈЕЊИВОМ КАМАТНОМ СТОПОМ (ОБРАЗАЦ)

Ф/П [број] – [број] транша

#### РАЗВОЈНА БАНКА САВЈЕТА ЕВРОПЕ

#### ПРАТЕЋЕ ПИСМО

Уз Оквирни споразум од [датум]

између

РАЗВОЈНЕ БАНКЕ САВЈЕТА ЕВРОПЕ  
(у даљем тексту "БСЕ")

и

[Име Зајмопримца]  
(у даљем тексту "Зајмопримац")

Презентовано *Пратеће писмо* и Оквирни споразум утврђују услове договорене за [број] траншу у вези са чланом [број] поменутог Оквирног споразума.

Износ зајма [валута и износ]

Доспјеће [број] - година коначног рока са [број] година грејс периода [или (број) - година револвинга]

ЕУРИБОР [унеси дефиницију ЕУРИБОР-а]

Промјенљива каматна стопа **ЕУРИБОР 3 или 6 мјесец мање или више [број] базичних поена [нето] годишње [након смањенња субвенционисане каматне стопе на одабраном повјереничком рачуну] (Telerate [веза] или Reuters [веза])**

Плаћање камате Полугодишње/годишње у заостатку

Рачунање дана Стварних/360, Конвенција о модификованом наредном радном дану

Радни дан Дефинисан у Оквирном споразуму

Датум исплате [датум]

Упутства за плаћање (Зајмопримац) Број рачуна [број] код [име банке и града]. SWIFT CODE : [шифра] преко [име кореспондентске банке и град] SWIFT CODE : [шифра]

Упутства за плаћање (БСЕ) DEUTSCHE BANK, Frankfurt, SWIFT код: DEUT DE FF  
У корист: Банке за развој Савјета Европе, Париз  
SWIFT код CEFP FR PP  
IBAN код: DE44 5007 0010 0928 7384 00

**[унесите по потреби]**

*{Текст за базну каматну стопу ЕУРИБОР и структуру амортизирајућег зајма*

Каматна стопа ће се рачунати за сваки [број] мјесечни период, почевши од дана исплате. Камата ће се утврдити два радна дана прије сваког новог каматног периода. БСЕ ће информисати Зајмопримца о плативој камати сваког [број] мјесеца. Плаћање камате ће се вршити на [дан, мјесеци]<sup>1</sup> сваке године, а први пут на [датум]. **[листа датума отплате и износ доспјеле главнице за сваки датум]**

*{Текст за каматну стопу ЕУРИБОР и револвинг структуру*

Каматна стопа ће се рачунати за сваки [број] мјесечни период, почевши од дана исплатног рока. Камата ће се утврдити два радна дана прије сваког новог каматног периода. БСЕ ће информисати Зајмопримца о плативој камати сваких [број] мјесеци. Плаћање камате ће се вршити на [дан, мјесеци]<sup>2</sup> сваке године, а први пут на [дан]. Главница ће се отплатити у једнократном износу на [дан].}

Сва плаћања ће се вршити на рачун БСЕ-а у складу са горе описаним упутствима за плаћање (БСЕ).

Ове одредбе подлијежу споразуму " Конвенција о модификованом наредном радном дану", чија се дефиниција може пронаћи у Оквирном споразуму, који је потписан између БСЕ и Зајмопримца (и Јемац) на [датум].

[Град, датум]  
За Савјет Европе  
Развојна банка

[Град, датум]  
За [Име Зајмопримца]  
За [Име јемца]

<sup>1</sup> наведите 4 рока за тромјечна плаћања и 2 рока за полугодишња плаћања

<sup>2</sup> наведите 4 рока за тромјечна плаћања и 2 рока за полугодишња плаћања



## ДОДАТАК 3

### ЕКОЛОШКА НАЧЕЛА

СВРХА НАЧЕЛА ЗА АНАЛИЗУ ЕКОЛОШКИХ АСПЕКТА ЈЕ ДОЛЕ ПРЕДСТАВЉЕНА, КАКО СЛИЈЕДИ:

1. ОБЕЗБИЈЕДИТИ ДА СУ ПРОЈЕКТИ КОЈЕ ФИНАНСИРА БАНКА ПРОШЛИ ПРЕТХОДНЕ ЕКОЛОШКЕ ПРОВЈЕРЕ (ПРЕЛИМИНАРНА ПРОЦЈЕНА) И ДА СУ ЊИХОВИ ЕКОЛОШКИ АСПЕКТИ УЗЕТИ У ОБЗИР;
2. ИЗБЈЕЋИ СВЕ ЕКОЛОШКЕ РИЗИКЕ И ПАРНИЦЕ КОЈЕ МОГУ УГРОЗИТИ ИМПЛЕМЕНТАЦИЈУ И ФУНКЦИОНИСАЊЕ ПРОЈЕКТА;
3. ОСИГУРАТИ ДА СУ СВИ ТРОШКОВИ У ПОГЛЕДУ МЈЕРА ЕКОЛОШКЕ ЗАШТИТЕ ПРОЦИЈЕЊЕНИ И ИНТЕГРИСАНИ У УКУПНУ ВРИЈЕДНОСТ ПРОЈЕКТА.

ЗАЈМОПРИМАЦ МОРА ДОСТАВИТИ СВЕ НЕОПХОДНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ЗА ЕКОЛОШКУ ПРОЦЈЕНУ ПРОЈЕКТА.

ПРОЈЕКТИ КОЈИ СЕ СПРОВОДЕ У ЗЕМЉАМА ЧЛАНИЦАМА ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ ИЛИ ПОТЕНЦИЈАЛНИМ ЗЕМЉАМА ЧЛАНИЦАМА ИЛИ ЗЕМЉАМА КОЈЕ ПРИПАДАЈУ ЕВРОПСКОМ ЕКОНОМСКОМ ПРОСТОРУ (ЕЕС) МОРАЈУ БИТИ У СКЛАДУ СА ЕВРОПСКОМ ЕКОЛОШКОМ РЕГУЛАТИВОМ, ЧИЈИ СУ ОСНОВНИ ПРИНЦИПИ:

- ПРИНЦИП ПРЕДОСТРОЖНОСТИ; ПРИНЦИП ПРЕВЕНЦИЈЕ; ПРИНЦИП ДАВАЊА ПРИОРИТЕТА РЈЕШАВАЊУ ПРОБЛЕМА У КОРИЈЕНУ, И ПРИНЦИП "ПЛАЊА ЗАГАЂИВАЧ";
- ЕВРОПСКЕ ДИРЕКТИВЕ У ПОГЛЕДУ СТУДИЈА О ЕКОЛОШКОМ ЕФЕКТУ (ЕИС);
- ЕВРОПСКЕ ДИРЕКТИВЕ У ПОГЛЕДУ ИНДУСТРИЈСКЕ ПРОИЗВОДЊЕ, ВОДОПРИВРЕДЕ И ЗБРИЊАВАЊА ОТПАДА, ЗАГАЂЕЊА ТЛА И ВАЗДУХА И ЗАШТИТЕ ПРИРОДЕ.

ТАКОЂЕ, ПРОЈЕКТИ МОРАЈУ ПОШТОВАТИ СВЕ РЕЛЕВАНТНЕ МЕЂУНАРОДНЕ КОНВЕНЦИЈЕ И СПОРАЗУМЕ.

ЗА ПРОЈЕКТЕ ИМПЛЕМЕНТИРАНЕ У БИЛО КОЈОЈ ДРУГОЈ ЗЕМЉИ ЧЛАНИЦИ ВСЕ, ПРИМЈЕЊУЈУ СЕ ИСТИ ПРИНЦИПИ, КОЈИ МОРАЈУ БИТИ УСКЛАЂЕНИ СА ЛОКАЛНИМ УСЛОВИМА И ЗАКОНИМА.

ОДРЕДБЕ ЗА АНАЛИЗУ ЕКОЛОШКИХ АСПЕКТА КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈУ НА СВЕ ПРОЈЕКТЕ СУ:

#### А. ЕКОЛОШКИ УЧИНАК

- СВАКИ ПРОЈЕКАТ МОРА ПРОЋИ ПРЕТХОДНУ АНАЛИЗУ ЗА СПРЕЧАВАЊЕ ПОТЕНЦИЈАЛНЕ ШТЕТЕ ЗА ОКОЛИНУ;

- ОВА АНАЛИЗА ТРЕБА ДА ПОМОГНЕ КЛАСИФИКОВАЊУ ПРОЈЕКТА У СКЛАДУ СА РЕЛЕВАНТНИМ КРИТЕРИЈИМА КОЈИ СУ ДЕФИНИСАНИ У ДИРЕКТИВИ 85/337/ЦЕЕ У ПОГЛЕДУ ПРОЦЈЕНЕ ЕКОЛОШКОГ УЧИНКА ОДРЕЂЕНИХ ЈАВНИХ ИЛИ ПРИВАТНИХ ПРОЈЕКТА ;

- СТУДИЈА ЕКОЛОШКОГ УЧИНКА СЕ МОРА ИЗВРШИТИ ОД СТРАНЕ НЕЗАВИСНОГ ТИЈЕЛА У СЛУЧАЈУ ПРОЈЕКТА ЧИЈА ИМПЛЕМЕНТАЦИЈА И/ИЛИ ФУНКЦИОНИСАЊЕ ИМАЈУ ЗНАЧАЈАН ПОТЕНЦИЈАЛ У СМISЛУ НАНОШЕЊА ШТЕТЕ ЗА ОКОЛИНУ.

## **Б. ЕКОЛОШКИ РИЗИЦИ**

- СВАКИ ПРОЈЕКАТ МОРА ПРОЋИ ПРЕТХОДНУ ПРОЦЈЕНУ ЕКОЛОШКИХ РИЗИКА КОЈИ БИ МОГЛИ УГРОЗИТИ ЊЕГОВУ ИМПЛЕМЕНТАЦИЈУ И/ИЛИ ПРАВИЛНО ФУНКЦИОНИСАЊЕ;

- НЕКИ ЈЕДНОСТАВНИЈИ ПРИМЈЕРИ РИСКАНТНИХ ПРОЈЕКТА СУ ОНИ КОЈЕ СЕ ИМПЛЕМЕНТИРАЈУ У:

- БИВШИМ ИНДУСТРИЈСКИМ ОБЛАСТИМА (РИЗИК ОФ КОНТАМИНИРАНОГ ТЛА И ПОДЗЕМНИХ ВОДА) ;

- ОБЛАСТИМА БЛИЗУ ОПАСНИХ ИНСТАЛАЦИЈА;

- ОБЛАСТИМА ПОДЛОЖНИМ ПОПЛАВАМА;

- ОБЛАСТИМА СА СЕИЗМИЧКИМ АКТИВНОСТИМА (РИЗИК ОД ПОТРЕСА, КЛИЗИНГА, ИТД.).

- ЗА СВАКИ ПРОЈЕКАТ СА ВЕЛИКОМ ВЈЕРОВАТНОЋОМ ИЗЛАГАЊА ЗНАТНИМ ЕКОЛОШКИМ РИЗИЦИМА, МОРАЈУ СЕ ИЗВРШИТИ СВЕ ЕКОЛОШКЕ ДИЈАГНОЗЕ (ЕД) ;

- ЕД МОРАЈУ УКЉУЧИВАТИ АНАЛИЗУ ПРЕДУЗЕТИХ МЈЕРА ЗА ПРЕВАЗИЛАЖЕЊЕ НАСТАЛИХ ЕКОЛОШКИХ РИЗИКА.

## ДОДАТАК 4

### ПРАГОВИ НАБАВКЕ

Прагови који се примјењују за све набавке радова, добара и услуга:

КАТЕГОРИЈА	ПРОЦИЈЕЊЕНА ВРИЈЕДНОСТ УГОВОРА (ex TVA)		МЕТОДА
РАДОВИ	Једнако или преко <b>4.845.000</b>	ЕУР	Међународне смјернице БСЕ
	Испод <b>4.845.000</b>	ЕУР	Државно законодавство
РОБА	Једнако или преко <b>193.000</b>	ЕУР	Међународне смјернице БСЕ
	Испод <b>193.000</b>	ЕУР	Државно законодавство
УСЛУГЕ	Једнако или преко <b>193.000</b>	ЕУР	Међународне смјернице БСЕ
	Испод <b>193.000</b>	ЕУР	Државно законодавство

Напомена: Ови прагови су подложни ревизији Европске комисије у складу са Чланом 69 Директиве 2004/17/ ЕС Европског парламента и Савјета од 31. марта 2004. о координацији процедура за набавку тијела која раде у секторима за воду, енергију, саобраћај и поштанске услуге, и Члан 78 Директиве 2004/18/ЕС Европског парламента и Савјета од 31. марта 2004. о координацији процедура за додјелу уговора о јавним радовима, уговорима о јавној набавци и уговорима у јавним услугама.

## ДОДАТАК 5

### ИЗЈАВА О ИНТЕГРИТЕТУ

Име понуђача: \_\_\_\_\_  
Пуна службена адреса: \_\_\_\_\_  
Званични правни облик<sup>3</sup>: \_\_\_\_\_  
Регистарски број<sup>4</sup>: \_\_\_\_\_  
Број ПДВ: \_\_\_\_\_

Име лица које ће потписати овај образац (представник са правним овлашћењем да представља понуђача или кандидата вис-à-вис треће стране и који поступа у име горе поменутог предузећа или организације):

\_\_\_\_\_

Изјављујемо и потврђујемо да се нисмо, нити било ко од наших директора, запосленика или представника, који поступају у наше име са ваљаним овлашћењем или нашим знањем или нашом сагласношћу, нити лица која смо поставили, упустили, нити ћемо се упустити, у било какве забрањене радње (доле дефинисане) у вези са процесом тендера или извршења или набавке радова, робе или услуга за [наведите уговоре или позив на тендер] (“Уговор”) те се обавезујемо да ћемо информисати [име уговорног органа] ако било које лице у нашој организацији које има одговорност у смислу обезбјеђења испуњавања обавеза из ове Изјаве добије било какву информацију о таквим забрањеним радњама.

Усвојене су следеће дефиниције у сврху ове Изјаве:

- **“Корупционе радње”** значи понуда, давање или обећавање сваке неприкладне предности у смислу утјецаја на јавног службеника, или пријетња повреде самог лица, његовог посла, имовине, права или угледа, у вези са било којим процесом набавке или приликом извршења сваког уговора како би било које лице могло неадекватно стећи или задржати посао или стећи било коју другу неприкладну предност током пословања.
- **“Преварне радње”** значи неискрена изјава или чин прикривања чија је намјера, или сврха, неприкладан утјецај на процес набавке или извршење уговора на штету власника пројекта, или је дизанирана ради утврђивања цијена тендера по неконкурентским нивоима, те ускраћивање користи које пружа поштена и отворена конкуренција за власника пројекта, и укључује незаконске тајне радње (било прије или после подношења тендера) међу понуђачима или између понуђача и консултанта или представника власника пројекта.
- **“Власник пројекта”** значи лице назначено као такво у тендерским документима или уговору.
- **“Јавни службеник”** значи лице које заузима одређену законодавну, управну, административну, политичку или судску позицију у земљи, или врши неку јавну функцију у земљи; или је директор или запосленик јавног тијела или правног лица које контролише јавно тијело у земљи; или је директор или званичник јавне међународне организације.
- **“Забрањене радње”** значи чин који подразумијева корупционе радње или преварне радње

Током трајања процеса тендера, ми ћемо, и ако будемо успјешни на тендеру, током трајања уговора, именовати и имати службеника, а који ће бити лице оправдано прихватљиво за [име уговорног органа] и којем ће [име уговорног органа] имати пун и непосредан приступ, уз обавезу, и неопходна овлашћења, да обезбједи испуњавање обавеза из ове Изјаве.

<sup>3</sup> Осим ако је уговорач физичко лице или тијело које подлијеже јавном праву.

<sup>4</sup> Обришите ако је уговорач тијело које подлијеже јавном праву. За физичка лица, наведите број личне карте или број пасоша, или неки еквивалентан документ.

У случају да (i) смо били, или неко од наших директора, запосленика или представника у горе поменутом својству, осуђивани на неком суду за било који прекршај који укључује забрањене радње у вези са било којим тендерским процесом или набавком радова, робе или услуга током пет година непосредно прије дана ове Изјаве, или (ii) је такав директор, запосленик или представник отпуштен или је напустио радно мјесто због навода о укључености у забрањене радње, [име уговорног органа], наћи ћете наведене информације о таквим пресудама, отказима или оставкама, заједно са информацијама о нашим предузетим мјерама, те ћемо осигурати да се ни ми, нити наши директори, запослени или представници упуштају у забрањене радње у вези са уговором *[навести неопходне информације]*.

У случају да нам се додијели уговор, одобравамо [име уговорног органа] и ревизоре које он именује, као и било која надлежна власт [укључујући Банку за развој Савјета Европе, Европску комисију, те било коју власт са надлежношћу према праву Европске уније], право на вршење инспекције наше архиве. Сагласни смо да генерално чувамо своје евиденције у складу са важећим правом за уговор, али у сваком случају барем шест година од дана највећег дијела извршења уговора.

Такође, обавезујемо се:

- (a) Да предузмемо такву акцију коју [име уговорног органа] буде оправдано затражио да истражи и/или окончамо сваку наводну или сумњив чин који представља забрањену радњу.
- (b) Да обавијестимо [име уговорног органа] о предузетим мјерама за одштету од лица одговорних за било који губитак који настане као резултат таквог чина ; и
- (c) Да омогућимо било какву истрагу од стране [име уговорног органа] у вези са таквим чином

Потпис и печат понуђача:

\_\_\_\_\_

Датум:

\_\_\_\_\_

Потврђујем да овај превод потпуно одговара изворнику који је састављен на енглеском језику.

Бр. дневника:

Датум:

Мјесто:

ЗИНАЈДА ХРВАТ

\_\_\_\_\_

Стални судски тумач за енглески језик.

# **АНЕКС I – Опис Активности**

## CN 2009/227-594

# АНЕКС I – ОПИС АКТИВНОСТИ

## САДРЖАЈ

ОСНОВНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ.....	3
Члан I. ОБИМ.....	4
Члан II. ДЕФИНИЦИЈЕ.....	5
Члан III. ОДГОВОРНОСТИ.....	6
Члан IV. ПОСЕБНИ РАЧУН.....	7
А – ОПШТЕ ОДРЕДБЕ.....	7
Б – УСЛОВИ ПЛАЋАЊА.....	7
Ц – НАКНАДА ПО ПОСЕБНОМ РАЧУНУ.....	8
Члан V. СРЕДСТВА НА ПОСЕБНОМ РАЧУНУ.....	9
Члан VI. УПОТРЕБА СРЕДСТАВА ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ.....	9
Члан VII. ИЗВЈЕШТАВАЊЕ.....	10
Члан VIII. НАДЗОР И ПРОЦЈЕНА АКТИВНОСТИ.....	10
Члан IX. ЗАШТИТА ФИНАНСИЈСКОГ ИНТЕРЕСА ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ ...	11
Члан X. ПРЕКИД.....	11
Члан XI. ВИДЉИВОСТ.....	13
АНЕКС I/Допуна А – Детаљан опис активности.....	14
Наративни интерим / квартални извјештај о надзору.....	18



## ОСНОВНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ

С обзиром на то да:

- (1) Веза између Европске комисије и Развојне банке Савјета Европе (Council of Europe Development Bank – ЦЕБ) на пољу сарадње за претприступну припрему земаља кандидата из централне и источне Европе је заснована на *допуњеном Меморандуму о разумијевању о сарадњи у области (i) економског развоја нових земаља чланица ЕУ из централне и источне Европе, Кипра, Малте и (ii) припремама за приступање ЕУ земаља кандидата и потенцијалних кандидата*, потписаном у априлу 2006. године.
- (2) У овом контексту, Европска комисија и ЦЕБ настоје да остваре сарадњу и суфинансирају одговарајуће пројекте и програме у земљама кандидатима и потенцијалним кандидатима, узимајући у обзир приоритете за приступање, то јест изградњу административних и институционалних капацитета ових земаља и финансирање инвестиција које ће им помоћи да ускладе своје законодавство са законодавством ЕУ што је прије могуће.
- (3) По завршетку трећег Самита Савјета Европе (Варшава, мај 2005.), ЦЕБ је увела нову зону активности са почетком у 2006. години: финансирање пројеката за изградњу, рехабилитацију или трансформацију инфраструктуре или зграда намијењених за јавне службе, са циљем пружања доприноса побољшању организације и функционисања административне и судске јавне службе.
- (4) Конкретан циљ ове активности је успостављање Државног затвора са високим степеном безбједности у Босни и Херцеговини, објекта трајног типа намијењеног за притвор и служење затворских казни ("Пројекат"). Циљ ове активности је оспособљавање Суда и Тужилаштва БиХ да процесуирају све већи број појединаца високог профила, осуђених за кривична дјела на пољу ратних злочина, организованог криминала, тероризма и корупције.
- (5) У циљу унапређења претходно реченог, Европска комисија је захтијевала од ЦЕБ да отвори каматоносни рачун у својим књигама и да њиме управља (рачун за допринос ЕУ пројекту успостављања Државног затвора са високим степеном безбједности у Босни и Херцеговини), и да надгледа Пројекат у смислу заједничког управљања активношћу.
- (6) ЦЕБ је сагласна да отвори и управља рачуном за допринос ЕУ пројекту успостављања Државног затвора са високим степеном безбједности у Босни и Херцеговини, који ће тај допринос примати.
- (7) Европска комисија и ЦЕБ су се сагласили да ће ЦЕБ вршити надзор над управљањем Пројектом путем финансијског и техничког надзора. За послове свакодневне имплементације, физичког и финансијског

управљања и праћења Пројекта, Министарство правде БиХ, као Агенција за имплементацију пројекта (Project Implementation Agency - ПИА), ће успоставити посебни тим као Јединицу за имплементацију Пројекта (Project Implementation Unit - ПИУ). Вањски консултант за управљање пројектом може пружити помоћ ПИУ у њеном раду.

- (8) ЦЕБ је сагласна да преузме одговорности наведене у овом Споразуму.
- (9) Пошто ће Пројекат добијати финансијска средства из неколико извора, стране су сагласне о постојању координације и комплементарности између доприноса Европске уније, извора ЦЕБ-а и осталих доприноса.
- (10) 19. новембра 2009. године Административни савјет ЦЕБ-а је одобрио кредит у износу од 19,3 милиона евра за Пројекат, са субвенционисаном каматном стопом од 2 милиона евра. Одговарајући Оквирни споразум ће бити потписан између ЦЕБ-а и земље Кориснице и ратификован од стране Парламента Босне и Херцеговине. Потписивање Споразума и његова ратификација представљају предуслов за исплату средстава Европске уније путем ЦЕБ-а.
- (11) Земља Корисница се у свом захтјеву за кредит обавезала ЦЕБ-у да ће предузети све мјере да мобилише додатне изворе финансирања, као што су билатерални грантови, национални и/или локални извори средстава, како би дала свој допринос у остваривању циљева Активности као што је наведено у овом Анексу (Административни савјет ЦЕБ-а је на тој основи одобрио овај кредит).
- (12) Биће успостављен Управни одбор, састављен од представника Уговорачког тијела, представника ЦЕБ-а, представника земље Кориснице (Министарство правде Босне и Херцеговине) и по једног представника сваког додатног донатора који даје свој допринос суфинансирању ове Активности. Управни одбор ће се састајати на кварталној основи.

## **Члан I. ОБИМ**

- (1) Овај Споразум о доприносу ("Споразум") је дефинисан како је предвиђено параграфом 2 анекса на Одлуку Комисије Ц(2008)5659 од 09. октобра 2008. године којом је усвојен Национални програм (Први дио) за Босну и Херцеговину у оквиру ИПА компоненте за Помоћ транзицији и изградњи институција за 2008. годину.
- (2) Према овом Споразуму, Европска комисија ће дозначити максималан износ доприноса Европске уније од 4,0 милиона евра за Активност, који ће се спојити са средствима ЦЕБ-а у износу од 19,3 милиона евра. Средства ЦЕБ-а ће бити дозначена у облику кредита обезбијеђеног за Босну и Херцеговину.

## Члан II. ДЕФИНИЦИЈЕ

Осим ако је другачије дефинисано у овом тексту, термини кориштени у овом тексту који су писани великим словом ће имати значење које им је приписано у овом Члану:

Активност	Како је дефинисано у Члану I Посебних услова
Споразум	Споразум о доприносу Европске уније потписан са ЦЕБ-ом, бр. 2009/227-594 заједно са својим Анексима
Земља корисница	Босна и Херцеговина
Средства ЦЕБ-а	Кредит ЦЕБ-а расподијељен за кориштење у Активности "Државног затвора са високим степеном сигурности у Босни и Херцеговини"
Уговарачко тијело	Комисија Европске уније
Допринос ЕУ	Допринос ЕУ износи 4,0 милиона евра. Допринос ЕУ је обухваћен Уредбом Европске Комисије бр. 1085/2006 којом се успоставља Инструмент претприступне помоћи (ИПА) <sup>1</sup> . Допринос ЕУ укључује Управљачку провизију.
Средства ЕУ	Средства ЕУ су састављена од Доприноса ЕУ и свих прихода насталих по том основу а који се састоје од припадајућих камата на рачуну за Допринос ЕУ за Државни затвор са високим степеном безбиједности у Босни и Херцеговини.
Датум завршетка	Датум завршетка Активности је 09.04.2013. године.
Оквирни споразум	Споразум који ће бити потписан између ЦЕБ-а и Земље кориснице у сврху расподјеле средстава ЦЕБ-а и средстава Европске уније.
Управљачка провизија	Управљачка провизија која се исплаћује из средстава Доприноса ЕУ ЦЕБ-у, према Члану IV (Д).
Агенција за управљање пројектом	Министарство правде Босне и Херцеговине и све правне слѣдбенике истог.
Јединица за имплементацију Пројекта	Тим Агенције за управљање пројектом који је задужен за свакодневну имплементацију, физичко и финансијско управљање и праћења Активности
Датум раскида	Датум до којег ће Споразум бити завршен, али не касније од 09.04.2013. године.

---

<sup>1</sup> ОЈ Л 210, 31.7.2006., стр. 82

Посебни рачун	Каматоносни рачун којег ЦЕБ отвара у својим књигама на који ће бити дозначена средства Доприноса ЕУ
Средства на посебном рачуну	Износи средстава дозначени на Посебни рачун дефинисани као у Члану V.

### **Члан III. ОДГОВОРНОСТИ**

#### **Одговорности ЦЕБ-а**

- (1) ЦЕБ преузима имплементацију задатака наведених у Споразуму.
- (2) ЦЕБ преузима одговорност за управљање Посебним рачуном. ЦЕБ ће управљати Посебним рачуном искључиво за сврху имплементације Активности описане у овом Споразуму.
- (3) У вези са Активношћу и кориштењем Средстава ЕУ, ЦЕБ ће примјењивати, у складу са Споразумом, исте политике, процедуре, стандарде, бриге и пажње какве примјењује када даје кредит и управља њиме или када одобрава грант из својих властитих средстава.
- (4) ЦЕБ ће у свом рачуноводству, ревизији и контроли и правилима набавке примјењивати своје властите стандарде, које Уговарачко тијело признаје као еквивалентне међународно прихваћеним стандардима.
- (5) У случају погрешне расподјеле средстава, Уговарачко тијело ће, у складу са последњом реченицом овог параграфа, имати право да од ЦЕБ-а надокнади онај дио Доприноса ЕУ који је пропорционалан вриједности средстава која су погрешно исплаћена или неправилно употријебљена у оном износу у којем сам ЦЕБ може да надокнади та средства. Са своје стране, ЦЕБ ће учинити све што је у њеној моћи да надокнади ова средства од Земље кориснице и да их врати Уговарачком тијелу. ЦЕБ неће бити обавезан да надокнади средства која је Земља корисница погрешно расподијелила прије него што се ова средства заиста надокнаде.
- (6) ЦЕБ преузима одговорност за употребу средстава на Посебном рачуну и обавезу да извјештава о њиховој употреби, а у складу са овим Споразумом.

#### **Одговорности Уговарачког тијела**

- (7) Одговорности Уговарачког тијела су:
  - а) давање одобрења за ослобађање додатних транши средстава доприноса Европске уније и њихово пребацивање на Посебан рачун;

- b) преглед годишњих ревизорских извјештаја о стању на Посебном рачуну;
  - c) преглед извјештаја о напретку;
  - d) надзор и процјена напретка Активности.
- (8) Уговарачко тијело ће обављати дужности дефинисане овим Споразумом везане за употребу средстава Европске уније за вријеме трајања Активности у складу са Уредбом Савјета (ЕЦ, Еуратом) број 1605/2002 од 25. јуна 2002. године о финансијској уредби која се примјењује на општи буџет Европских заједница<sup>2</sup>

#### **Члан IV. ПОСЕБНИ РАЧУН**

##### **А – ОПШТЕ ОДРЕДБЕ**

- (1) ЦЕБ ће отворити Посебни рачун, одржавати га и управљати њиме у складу са Члановима Споразума који се односе на ЦЕБ и одлуком Управног одбора ЦЕБ-а од 07. јула 2000. године, а који постаје оперативан са даном пребацивања прве транше средстава од Уговарачког тијела.
- (2) Средства на Посебном рачуну ће све вријеме и у сваком погледу бити држана, кориштена, намијењена или на други начин утрошена одвојено од других средстава ЦЕБ-а.
- (3) ЦЕБ ће доставити информације Уговарачком тијелу о новчаним операцијама на Посебном рачуну у складу са овим Споразумом.

##### **Б – УСЛОВИ ПЛАЋАЊА**

- (1) Допринос Европске уније биће уплаћен у ратама на Посебан рачун код ЦЕБ-а. Рате ће бити уплаћене на Посебан рачун у еврима. Детаљи о банковном рачуну на који ће бити уплаћивана средства Доприноса наведени су у Анексу IV Посебних услова:
- (2) У складу са Чланом 81 Финансијске уредбе и Чланом 104 Уредбе Европске комисије бр. 2342/2002<sup>3</sup>, Уговарачко тијело ће пребацивати на Посебан рачун прву рату предфинансирања у износу од 2,56 милиона евра у року од 45 дана од пријема Споразума којег су потписале обје

<sup>2</sup> Уредба Савјета (ЕЦ, Еуратом) број 1605/2002 од 25. јуна 2002. године о финансијској уредби која се примјењује на општи буџет Европских заједница (ОЈ Л 248, 16.9.2002 год, стр. 1), са задњим измјенама и допунама у Уредби број 1995/2006 (ОЈ Л 390, 30.12.2006. год, стр. 1)

<sup>3</sup> Уредба Европске комисије (ЕЦ, Еуратом) број 2342/2002 од 23. децембра 2002. године која наводи детаљна правила за имплементацију Уредбе Савјета (ЕЦ, Еуратом) број 1605/2002 о финансијској уредби која се примјењује на општи буџет Европских заједница (ОЈ Л 357, 31.12.2002 год, стр. 1), са задњим измјенама и допунама у Уредби Комисије (ЕЦ, Еуратом) број 1248/2006 од 07. августа 2006. год. (ОЈ Л 227, 19.08.2006. год, стр. 3)

стране и по пријему захтјева за плаћање који је у складу са обрасцем приложеним у Анексу V Посебних услова. Другу рату предфинансирања у износу од 1,04 милиона евра и трећу у износу од 400.000 евра Уговорачко тијело ће одобрити на основу ЦЕБ-ових пратећих извјештаја о напретку и финансијског извјештаја, а под условом да је утрошено најмање 70% од уплате која јој непосредно претходи (и 100% од ранијих уплата).

- (3) У случају прекида Активности ЦЕБ ће поднијети завршни финансијски извјештај утврђујући укупан износ средстава исплаћених са Посебног рачуна као и укупан износ расположивих средстава, уколико их има, на Посебном рачуну за поврат Уговорачком тијелу, укључујући камату.
- (4) Уговорачко тијело може обуставити исплату рата Доприноса уколико ЦЕБ не испуни било коју од својих материјалних обавеза према Уговору и то неиспуњење потраје 30 дана од дана писменог обавјештења о томе посланог ЦЕБ-у од стране Уговорачког тијела.
- (5) Сва средства која се враћају са Посебног рачуна Уговорачком тијелу, по прекиду овог Споразума биће исплаћена у еврима.

## **Ц – НАКНАДА ПО ПОСЕБНОМ РАЧУНУ**

- (1) ЦЕБ плаћа накнаду на Посебни рачун. Таква накнада се обрачунава на основу мјесечног просјека званичног дневног шестомјесечног ЕУРИБОР-а који објављује Европска банкарска федерација. Овај просјек се израчунава на крају сваког мјесеца, умањен за 0,125% и примјењује се на неизмирена салда на Посебном рачуну по завршетку сваког календарског дана. Камата се уплаћује на Посебни рачун на крају сваког шестомјесечног периода.
- (2) Активна камата и други приходи ће бити уплаћени на Посебни рачун за потребе Активности, а извјештај о њиховом кориштењу ће бити поднесен Уговорачком тијелу

## **Д – НАКНАДЕ И ТРОШКОВИ УПРАВЉАЊА**

- (1) Уговорачко тијело ће платити ЦЕБ-у накнаду за управљање ("Накнада за управљање") у износу од 4% од сваке рате доприноса уплаћене на Посебни рачун. Максималан износ Накнаде за управљање је 160.000 евра. Ова Накнада за управљање укључује провизије банке и трошкове ревизије. Износ који одговара Накнади за управљање је укључен у сваку рату уплаћену на Посебни рачун.
- (2) Уговорачко тијело неће обезбиједити никакав додатни износ за покриће уобичајених трошкова ЦЕБ-а који су настали као посљедица имплементације Активности.

## **Члан V. СРЕДСТВА НА ПОСЕБНОМ РАЧУНУ**

Сљедећи износи ће бити одобрени Посебном рачуну:

- a) допринос Европске уније;
- b) активна камата на средства Посебног рачуна која се држе на Посебном рачуну;
- c) износи исплаћени са Посебног рачуна и накнадно повучена средства из уговора

Износи који стоје на Посебном рачуну по одбитку Накнаде за управљање представљају Средства Посебног рачуна.

## **Члан VI. УПОТРЕБА СРЕДСТАВА ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ**

- (1) Према овом Споразуму средства Европске уније могу бити употребљена за:
  - a) техничку помоћ Земљи корисници;
  - b) припрему тендерске документације;
  - c) грађевинске радове;
  - d) надгледање радова;
  - e) обуку затворског особља;
  - f) опрему;
  - g) услуге, укључујући пројектовање, ревизију и надгледање;
  - h) консултанта за управљање пројектом, да асистира Јединици за имплементацију Пројекта (ПИУ)
- (2) Набавку која се односи на компоненте Активности које су финансиране или суфинансиране средствима Европске уније ће обавити Земља корисница на начин који је у складу са правилима и процедурама набавке Организације. Та правила и процедуре ће одговарати међународно прихваћеним стандардима и биће међународно отворена (без условљавања држављанством), заснована на принципу додјеливања уговора тендерској понуди са најбољом вриједношћу за новац, и у складу са принципима транспарентности и једнаког третмана свих потенцијалних уговарача.
- (3) Исплата средстава Европске уније ће се вршити према потребама финансирања у складу са захтјевом којег поднесе Земља корисница и којег верификује ЦЕБ путем својих уобичајених процедура надзора. Средства Европске уније расположива на Посебном рачуну ће бити исплаћена прије средстава ЦЕБ-а. Да би исплатио средства Европске уније, ЦЕБ ће склопити Оквирни споразум са Земљом корисницом. ЦЕБ може задржати дио средстава Европске уније у сврху директног плаћања неких од активности наведених у Члану VI(1) изнад.

## **Члан ВИИ. ИЗВЈЕШТАВАЊЕ**

- (1) ЦЕБ ће Уговарачком тијелу доставити информације о имплементацији Активности. У ту сврху ЦЕБ ће достављати кварталне Извјештаје о напретку Уговарачком тијелу, копију Управном одбору, како би Уговарачко тијело могло да се увјери о напретку Активности. Поред тога, да би се одобрио било који додатни захтјев за предфинансирањем, морају се доставити Годишњи извјештај о напретку и финансијски извјештаји о употреби средстава. ЦЕБ ће доставити најскорији Годишњи ревизорски извјештај састављен од стране вањских ревизора ЦЕБ-а за Посебни рачун након одобрења годишњег биланса од стране Управног одбора ЦЕБ-а. ЦЕБ ће направити Завршни извјештај по завршетку периода извршења Активности у складу са Чланом II Општих услова. Наративни и финансијски извјештаји ће сходно томе укључивати информације како је наведено у обрасцу приложеном у Додатку Б овог Анекса.

## **Члан ВИИИ. НАДЗОР И ПРОЦЈЕНА АКТИВНОСТИ**

- (1) Активност ће бити предмет процјена и надзора од стране представника Европске комисије, у складу са Чланом 8 и Чланом 16 Општих услова (Анекс II). Процјене и контроле за вријеме и након трајања Активности могу бити ех анте, интерим и ех пост у складу са Финансијском уредбом и Чланом 57 и 82 Уредбе о имплементацији ИПА-е<sup>4</sup>.
- (2) ЦЕБ је одговорна за свеукупни технички и финансијски надзор над имплементацијом Активности, у складу са својом важећом политиком и процедурама и у складу са одредбама и условима Оквирног споразума.
- (3) Ово подразумијева одговорност за редовно праћење имплементације Активности уско сарађујући са Земљом корисницом, дајући сагласност за Извјештаје о напретку и Завршни извјештај у складу са ЦЕБ-овом важећом политиком и процедурама и у складу са одредбама и условима Оквирног споразума.
- (4) ЦЕБ ће без одлагања обавијестити Уговарачко тијело и чланове Управног одбора о било каквим околностима које би могле да спријече или одгоде имплементацију Активности. Организација ће наставити обавјештавати Уговарачко тијело и Управни одбор, на кварталној основи, о напретку имплементације Активности.
- (5) Уговарачко тијело ће бити информисано довољно унапријед (најмање три седмице) о било каквој мисији надзора и процјене организоване од стране ЦЕБ-а у сврху координације. По завршетку ових мисија

---

<sup>4</sup> Уредба Европске комисије (ЕЦ) број 718/2007 од 12. јуна 2007. године (ОЈ Л 170, 29.06.2007. год, стр. 1)



ЦЕБ ће доставити копије извјештаја о надзору и процјени Уговарачком тијелу, члановима Управног одбора и Земљи корисници, како би се у обзир узеле све препоруке које могу произаћи из таквих мисија како би их размотрила било која од заинтересованих страна.

- (6) Процјену и ревизију Пројекта ће спровести ЦЕБ у складу са својом важећом политиком и процедурама.
- (7) ЦЕБ ће такође доставити Уговарачком тијелу и члановима Управног одбора технички извјештај о завршетку пројекта у којем ће потврдити да је Активност завршена по плану, или ако то није случај, ЦЕБ ће до планираног датума завршетка доставити извјештај Уговарачком тијелу и Управном одбору наводећи недостатке имплементације активности предлажући одговарајуће мјере за рјешавање тих недостатака.

#### **Члан IX. ЗАШТИТА ФИНАНСИЈСКОГ ИНТЕРЕСА ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ**

- (1) Уговарачко тијело, ревизорски суд и Европске канцеларије за борбу против превара ће гарантовати заштиту финансијског интереса Заједнице, нарочито у погледу превара, корупције и било каквих других неправилности у складу са Уредбом (ЕЦ) број 1073/1999 Европског парламента и Савјета од 25. маја 1999. године о истрагама које проводи Европска канцеларија за борбу против превара (OLAF)<sup>5</sup>.
- (2) Уговарачко тијело и ревизорски суд имају моћ ревизије неопходну да потврде употребу средстава Европске уније, на основу докумената и на лицу мјеста, над свим уговарачима и подуговарачима који су добили средства Европске уније по основу Активности. Уговарачко тијело и ревизорски суд имају право да пошаљу своје властите службенике да обаве провјере и инспекције на лицу мјеста као што је наведено у Уредби (ЕЦ, Еуратом) број 2185/1996. Било какав споразум између ЦЕБ-а и Земље кориснице којим се предвиђа исплата средстава Европске уније у складу са Споразумом садржаваће одредбе у ту сврху.
- (3) Права Уговарачког тијела и ревизорског суда као што је наведено у параграфу 2, биће загарантована за вријеме и у периоду од пет година након имплементације Активности.

#### **Члан X. ПРЕКИД**

- (1) Споразум ће бити прекинут по завршетку Активности, али најкасније 09. априла 2013. године.
- (2) Не доводећи у питање права и обавезе наведене раније у Споразуму, Уговарачко тијело или ЦЕБ могу раскинути Споразум ако једна

---

<sup>5</sup> ОЈ Л 136, 31.05.1999. год, стр. 1

страна не испуни било коју од својих материјалних обавеза према Споразуму и то неиспуњење потраје 30 дана од дана писменог обавјештења којег страни која није испунила своје обавезе шаље друга страна.

(3) Уговарачко тијело може раскинути Споразум у року од 30 дана прије писменог обавјештења у случају када ЦЕБ:

- није предузео одговарајуће мјере у складу са својим уобичајеним процедурама да спријечи неправилности, преваре и корупцију или било коју другу незакониту радњу у управљању Активношћу;
- није обавијестио Уговарачко тијело о било којој ситуацији која може довести до сукоба интереса са негативним посљедицама по Активност и њихове очекиване исходе;
- пребаци или додијели Споразум или исплате везане за њега некој трећој страни на било који начин без претходног писменог одобрења Уговарачког тијела;
- да лажне или непотпуне изјаве или достави извјештаје који не одражавају стварност у циљу добијања доприноса предвиђеног Споразумом;
- почини намјерне финансијске неправилности
- претрпи правну, финансијску, техничку или организациону промјену која би могла имати значајан утицај на овај Споразум.

Када неиспуњење материјалних обавеза има материјалне и финансијске посљедице по средства на Посебном рачуну, Уговарачко тијело може захтијевати пуни или дјелимични поврат износа повезаних са овим неиспуњењем.

(4) По прекиду Споразума, примјењиваће се сљедеће одредбе у погледу средстава Европске уније:

- a) ЦЕБ ће без одлагања прекинути било коју нову активност везану за ова средства, изузев оних активности које су неважне за уредну реализацију, држање и чување таквих средстава и измирење директних и зависних обавеза а на које се та средства односе;
- b) ЦЕБ ће доставити Уговарачком тијелу преостала средства на Посебном рачуну а која до времена прекида још увијек нису утрошена. Све уплате примљене након прекида ће се доставити Уговарачком тијелу када се такве уплате десе;

(5) До коначне расподеле средстава са Посебног рачуна, сва права и обавезе страна у Споразуму остаће непромијењена.

## Члан XI. ВИДЉИВОСТ

- (1) Потписивање Оквирног споразума са Земљом корисницом десиће се уз учешће Уговарачког тијела у Делегацији Европске уније у БиХ.
- (2) Оквирни споразум експлицитно ће одражавати улагање Европске уније. ЦЕБ ће од Земље кориснице захтијевати да укључи сав свој промотивни материјал везан за Активност, напомену на чињеницу да је она финансирана од стране Европске уније, и ако је могуће лого Европске уније (12 жутих звјездица на плавој позадини).
- (3) ЦЕБ ће поднијети извјештај о Активности информишући о сарадњи са Уговарачким тијелом, у годишњим Извјештајима о напретку.
- (4) Поред тога, ЦЕБ ће истакнути лого Европске уније једнако наглашено као и свој властити лого тамо гдје истиче и свој лого у публикацијама везаним за Активност.
- (5) Специфични извјештаји о Активности припремљени од стране ЦЕБ-а морају садржавати следеће упозорење: "Овај документ је настао уз финансијску помоћ Европске уније. Ставови који су у њему изнијети су ставови (име аутора) и не може се ни на који начин сматрати да они одражавају званични став Европске комисије."

## АНЕКС 1/Допуна А – Детаљан опис активности

Попут многих европских земаља Босна и Херцеговина (БиХ) суочена је са акутним проблемом недостатка простора за смјештај својих затвореника, и као и већини земаља у транзицији, недостају јој садржаји и затворски програми који су у складу са стандардом Европских затворских правила (ЕПР). Босна и Херцеговина мора савладати додатни терет пружања смјештаја за оптуженике и осуђенике за ратне злочине, из рата са почетка 1990-тих година. Тренутно се за кључне случајеве ратних злочина почињених у Босни и Херцеговини воде судски поступци пред Међународним судом за ратне злочине почињене на подручју бивше Југославије (ИСТУ) у Хагу. Предвиђено је да се УН-ов мандат оконча у наредном периоду и локалне институције полако на себе преузимају његову улогу. Такође, особе осуђене пред Међународним судом за ратне злочине почињене на подручју бивше Југославије служе затворске казне у неколико европских земаља на ад хоц основи док се не нађе трајно рјешење у БиХ.

Ова Активност има намјеру да суфинансира изградњу првог државног затвора са високим степеном безбиједности и да га учини оперативним и одрживим. Он ће служити потребама Суда БиХ који је већ оперативан. Кривично и апелационо одјељење државног суда имају три одјела, респективно: Одјел I за ратне злочине; Одјел II за организовани криминал, привредни криминал и корупцију и Одјел III за општи криминал. Државни затвор имаће два крила, који ће задовољити потребе прва два одјела.

Капацитет затвора биће 350 ћелија, што износи око 8% затворске популације у држави заснован на принципу једнокреветних ћелија. 300 ћелија је додијељено за осуђенике који тренутно служе своје затворске казне у ентитетским затворима и другдје у Европи, и за будуће осуђенике. 50 кревета је додијељено за будуће притворенике који чекају на суђење. Тренутно у Суду је регистровано 9000 случајева. С обзиром на то да мушкарци чине већину затвореника, државни затвор ће бити мушки затвор.

Локација затвора смјештена је у општини Источна Илица, 11 км јужно од центра Сарајева и државног Суда, недалеко од сарајевског аеродрома. Парцела, коју је купило Министарство правде, има 185.500 м<sup>2</sup>. Комплекс ће имати око 20.000 м<sup>2</sup> простора.

Земља корисница навела је у Студији изводљивости за Пројекат која је поднесена ЦЕБ-у да ће пројекат затвора бити заснован на стандарду Европских затворских правила који је у складу са препоруком Министарског комитета Савјета Европе Рец(2006)2 земљама чланицама и принципу најбољих европских пракси, који ће бити испуњени на сљедеће начине, између осталог: (а) просјечан простор у комплексу, по једном затворенику, износи 60 м<sup>2</sup>; (б) површина ћелије ће износити 12 м<sup>2</sup> укључујући санитарни чвор; (ц) појединачне ћелије за притворенике и за осуђенике, уколико је то потребно или се захтијева, у зависности од сигурносног ризика; (д) могућност да се оброци узимају у ћелијама или заједничким просторијама; (е) заједничке просторије за вјежбање, едукацију, рад и остале затворске програме; (ф) примарна здравствена заштита; и (г) адекватне просторије и обука за особље.

Јединица за имплементацију Пројекта (ПИУ) је основана при Министарству правде само у сврху имплементације Пројекта. Узимајући у обзир техничку сложеност Пројекта, и амбициозан временски рок његове имплементације, могуће је ангажовање вањског консултанта за управљање пројектом како би помогао Јединици за имплементацију Пројекта.

Укупни прихватљиви трошкови Пројекта, засновано на пракси ЦЕБ-а, износе 39,6 милиона евра. Како је приказано у табели испод, процијењени трошкови за грађевинске радове и надгледање износе 23,60 милиона евра, од којих је око 2,30 милиона евра било намијењено за сигурносне системе.

#### СТРУКТУРА ТРОШКОВА: УПОТРЕБА И ИЗВОРИ СРЕДСТАВА

Употреба	милиона евра	Извори	милиона евра
Припрема пројекта	1,35	Кредит ЦЕБ-а	19,30
Куповина/припрема локације	2,75	Донације	11,00
Грађевински радови/надгледање	23,60	Техничка помоћ ЕЦ ИПФ	1,35
ПИУ	0,60	Утрошена буџетска средства БиХ	2,75
Намјештање и остало	5,30	Неутрошена буџетска средства БиХ за 2008. и 2009.	3,10
Непредвиђени трошкови	6,00	Планирана буџетска средства БиХ за 2011. и 2012.	2,10
<b>Укупно</b>	<b>39,60</b>	<b>Укупно</b>	<b>39,60</b>

Пројекција трошкова заснована је на Оперативном плану представљеном ЦЕБ-у и земљама донаторима од стране Земље кориснице 24.09.2009. године.

У случају се нека од горе предвиђених средстава не реализују, БиХ је у свом захтјеву за кредит ЦЕБ-у навела да ће предузети све мјере да мобилише додатне изворе средстава, као што су билатерални грантови, национални и/или локални ресурси, како би допринијела остваривању циљева Активности и обавезала се да ће предузети све кораке за завршетак Пројекта на вријеме.

Мало је вјероватно да ће кредитна средства ЦЕБ-а и средства донација бити потребна прије друге половине 2010. године најраније, јер је Пројекат још увијек у припремној фази. Као што је приказано на Гантовом дијаграму који слиједи, планирано је да коначни пројекат буде довршен до маја 2010. године, након чега ће услиједити међународни тендер за извођаче радова. Почетак фазе изградње планиран је за крај 2010. године, са завршетком радова најраније у марту 2012. године.

Пројекат би требало значајно да побољша организацију и функционисање административних и јавних служби БиХ проширујући њене капацитете за смјештај затвореника и проводећи највише стандарде Европских затворских правила у изградњи затвора и бриге о затвореницима у некој од земаља у транзицији по први пут, гдје би БиХ имала улогу земље предводнице за регион који се суочава са истим недостацима и проблемима везаним за бригу о затвореницима. Штавише, то би још више истакло значај циља да судске јавне службе буду адекватно опремљене да обављају свој мандат из области криминала што је од кључног значаја за промоцију помирења и стабилности у региону који је био захваћен ратом.

**АКТИВНОСТ И ВРЕМЕНСКИ РАСПОРЕД – СВЕ ФАЗЕ  
(НАЈБОЉИ МОГУЋИ СЦЕНАРИО)**

АКТИВНОСТИ		мјесеци	2009	2010	2011	2012
А	ФАЗА КОЈА СЕ ЗАВРШАВА У ЈУНУ 2009.					
Б	1. ПРИПРЕМА ПРОЈЕКТА	2,5				
	2. ИДЕЈНИ ПРОЈЕКАТ	3				
	3. КОНАЧНИ ПРОЈЕКАТ / РЕВИЗИЈА / ТЕНДЕРСКА ДОКУМЕНТАЦИЈА	7				
Ц	ПРОЦЕДУРА НАБАВКЕ	5				
Д	ИЗГРАДЊА / НАДГЛЕДАЊЕ / НАДЗОР	19				
Е	ОПРЕМА И НАМЈЕШТАЈ	12				
Ф	ЗАПОШЉАВАЊЕ И ОБУКА	9				
Г	ПРОБНИ И ПЕРИОД УПОЗНАВАЊА	4				
Х	ПЕРИОД ГАРАНТНОГ РОКА	12				

**ЕЦ/ЦЕБ Споразум о доприносу, Анекс 1, Допуна Б**

**САДРЖАЈ**

<b>Наративни извјештај</b>	<b>стр.</b>	<b>2</b>
<b>Табела 1 Трошкови</b>	<b>стр.</b>	<b>5</b>
<b>Табела 2А План набавке</b>	<b>стр.</b>	<b>6</b>
<b>Табела 2Б Акумулисани трошкови по методи набавке</b>	<b>стр.</b>	<b>7</b>
<b>Табела 2В Списак додијељених уговора</b>	<b>стр.</b>	<b>8</b>
<b>Табела 3 Финансијски извори</b>	<b>стр.</b>	<b>9</b>
<b>Табела 4 Распоред набавки</b>	<b>стр.</b>	<b>10</b>
<b>Табела 5 Распоред активности</b>	<b>стр.</b>	<b>11</b>
<b>Табела 6 Показатељи ефикасности</b>	<b>стр.</b>	<b>12</b>

## Наративни интерим / квартални извјештај о надзору

1.1 Име и позиција контакт особе у ЦЕБ-у

1.2 Називи партнера у Активности

1.3 Број Уговора

1.4 Датум почетка и датум завршетка извјештајног периода

Ф/П 1688 (2009)							
Дјелимично финансирање државног затвора са високим степеном безбједности у Источној Илици							
Сумарни преглед статуса Пројекта							
Процијењени прихватљиви трошкови Пројекта: 39,60 мил евра	<b>Развојни циљеви:</b>						
Одобрени износ ЦЕБ кредита: 19,30 мил евра	Изградња затвора за смјештај 350 затвореника који ће побољшати затворске капацитете земље у квалитативном и квалитативном смислу и учврстити значај владавине закона у процесу послјератног помирења и свеукупне стабилности у земљи.						
Мах. % учешћа: 50%							
% исплаћених средстава од (датум)	<b>Историја исплата (крај периода):</b> (У прилогу ажурирана информација о исплатама)						
Просјечни % исплате по години: %	тренутно (период)	милиона евра					
	планирано (период)	милиона евра					
Остали планирани извори финансирања:	<b>Историја исплата (крај периода):</b> (У прилогу ажурирана информација о исплатама)						
Влада БиХ: 7,85 милиона евра	тренутно (период)	милиона евра					
	планирано (период)	милиона евра					
Планирани грантови од: ЕЦ/ИПА: 4 мил евра ЕЦ/ИПФ: 1,35 мил евра Холандија: 4 мил евра Шведска: 2 мил евра САД: 1 мил евра Остали (навести)	Тренутно пројектовано	ЕЦ/ИПА	ЕЦ/ИПФ	НЛ	СЕ	УСА	Остали
Датум ступања на снагу:	<b>Агенција за имплементацију Пројекта:</b>						
Датум завршетка: 31.12.2012.	Агенција за имплементацију Пројекта (ПИУ) је основана од стране Министарства правде и једина улога јој је имплементација предложене Активности до (датум)...						
Године имплементације:	Вањски консултант за управљање Пројектом за помоћ ПИУ је ангажован до (датум)						



**Сумарни преглед статуса Пројекта:**

(Молимо Вас да доставите глобални преглед имплементације доприноса за извјештајни период (не више од ½ странице)

Статус имплементације до данас је како слиједи:

(а) **Напредовање пројекта:**

Куповина и припрема земље  
Израда студија и пројекта  
Радови  
Комунални прикључци  
Ревидирани распоред/план за наредни извјештајни период (или до краја пројекта)

(б) **Постројење за прераду отпадних вода:**

Израда студија и пројекта  
Радови (ново постројење или спајање на комуналну мрежу)  
Ревидирани распоред/план за наредни извјештајни период (или до краја пројекта)

(ц) **Трошкови и финансирање пројекта:**

Сумарни преглед исплата  
Ток средстава по извору финансирања  
Ажурирани преглед насталих и плаћених трошкова  
Будући и укупни трошкови

(д) **Постигнућа:**

Постигнути резултати  
Одступања  
Проблеми на које се наишло

(е) **Аспекти надзора и процјене:**

Споразуми са локалним властима  
Критерији избора прописани од стране Земље кориснице и расподјела по групама  
Расподјела по ћелијама на основу Одлуке Комисије за расподјелу по ћелијама

(ф) **Активности набавке:**

План набавке  
Резултати надметања  
Извршење уговора

(г) **Видљивост:**

(и) ЦЕБ кредита  
(ии) кредита Европске уније

*(јавно оглашавање, табле на градилишту, чланци у штампи/mediјима: списак чланака, извор, датум, и страна/е чланка који спомиње ЦЕБ и/или остале партнере; превод чланака који спомињу ЦЕБ и/или остале партнере из перспективе квалитета)*

(х) **Питања која се односе на Пројекат:**

(и) **Питања која се односе на особље:**

**Приједлог акционог плана за рјешавање проблема (уколико их има):**

Активност	Одговоран	Датум завршетка

**ТРОШКОВИ**  
у еврама

Држава: Босна и Херцеговина  
Пројекат: Ф/П 1688 (2009) – државни затвор са високим степеном безбједности у Источној Илици  
(без ПДВ-а)

Датум: .....

БУЏЕТСКЕ СТАВКЕ	Процијењени прихваћљиви трошкови	Настали трошкови <sup>1</sup>			Будући трошкови			УКУПНИ ТРОШКОВИ (D) = (A)+(B)	% УТРОШЕН (D) = (A)/(D)	КОМЕНТАРИ
		ГОД 1	ГОД 2	Укупно (A)	ГОД 3	ГОД 4	Укупно (B)			
<b>A Припрема пројекта</b>	<b>1.350.000</b>									
1 Идејни пројекат	300.000									
2 Припрема за аспект очувања животне средине	80.000									
3 Главни и грађевински пројекат / досије тендера	750.000									
4 Ревизија комплетне техничке документације	75.000									
5 Радионице о запошљавању затвореника	35.000									
6 Радионица о идејном пројекту / моделу	25.000									
7 Припреме за сигурносне системе	15.000									
8 Пројекат сигурносног система	70.000									
<b>B Куловина / припрема локације</b>	<b>2.958.030</b>									
1 Локација за објекте затвора	1.298.500									
2 Трошкови припреме грађевинског земљишта	250.000									
3 Трошкови припреме грађевинског земљишта	45.000									
4 Земљани радови и зид	827.900									
5 Радови на спајању главне инфраструктуре	350.130									
6 Трошкови спајања главне инфраструктуре	25.000									
7 Геотехничка испитивања / анализе	13.000									
8 Пројекат крајолика / интерни пут / паркинг	100.000									
9 Грађевинска дозвола	8.000									
10 Урбанистичка сагласност	10.000									
11 Пројекат утицаја на животну средину	3.000									
12 Послови и задаци надгледања крајолика	2.500									
13 Набавка радова на крајолику	25.000									
<b>Ц Грађевински радови / надгледање</b>	<b>26.727.000</b>									
1 Пројекат вањског пута / тендер / надгледање	20.000									
2 Израда вањског пута	700.000									
3 Послови и задаци надгледања крајолика	7.000									
4 Набавка грађевинских радова	35.000									
5 Грађевински радови	23.000.000									
6 Надгледање грађ. радова на лицу мјеста	600.000									
7 Надгледање радова на крајолику на лицу мјеста	65.000									
8 Радови на крајолику	2.300.000									

<sup>1</sup> Молимо Вас да замијените ГОД 1, ГОД 2, ... са одговарајућом годином и прилагодите колоне годишњим трошковима за те године



**ПЛАН НАБАВКЕ ЗА ПЕРИОД XXXX**

Држава: Босна и Херцеговина  
 Пројекат: ФП 1688 (2009) државни затвор са високим степеном безбједности у Источној Илици  
 (без ПДВ-а)

Датум: .....

**1 Јавни радови**

1	2	4	5	6	7	9
Број	Опис уговора	Процијењени трошкови у еврима	Број лотова	Метода набавке	Преференцијални третман домаћег (да/не) %	Очекивани датум почетка радова

**2 Роба**

1	2	4	5	6	7	9
Број	Опис уговора	Процијењени трошкови у еврима	Број лотова	Метода набавке	Преференцијални третман домаћег (да/не) %	Очекивани датум почетка радова

**3 Услуге**

1	2	4	5	6	7	9
Број	Опис задатка	Процијењени трошкови у еврима	Метода избора	Метода набавке	Преференцијални третман домаћег (да/не) %	Очекивани датум почетка радова

Напомена: Колона "Преференцијални метод домаћег" мора бити попуњена само у случају расписивања међународног тендера (ИЦБ). У случају другачије методе набавке, молимо Вас да ставите косу црту (/).

**АКУМУЛИСАНИ ТРОШКОВИ ПРЕМА МЕТОДИ НАБАВКЕ**  
у еврима (без ПДВ-а)

Држава: Босна и Херцеговина

Пројекат: Ф/П 1688 (2009) – државни затвор са високим степенем безбједности у Источној Илици

Датум: .....

КАТЕГОРИЈА ТРОШКОВА	МЕТОДА НАБАВКЕ			УКУПНИ ТРОШКОВИ
	ИЦБ	НЦБ	Други НФБ	
<b>1. Радови</b>				
финансирани од стране ЦЕБ-а				
<b>2. Роба</b>				
финансирана од стране ЦЕБ-а				
<b>3. Услуге</b>				
финансиране од стране ЦЕБ-а				
<b>4. Разно</b>				
финансирано од стране ЦЕБ-а				
<b>УКУПНО</b>				

Акроними:

ИЦБ – International Competitive Bidding (Међународни јавни конкурс)

НЦБ - National Competitive Bidding (Национални јавни конкурс)

НБФ – Not Bank Financed (Није финансирано од стране банке)



**ПРЕСЈЕК ДОБИЈЕНИХ СРЕДСТАВА**  
у еврима (без ПДВ-а)

Држава: Босна и Херцеговина

Пројекат: Ф/П 1688 (2009) – државни затвор са високим степеном безбједности у Источној Илици

Датум: .....

ИЗВОРИ ФИНАНСИРАЊА	ГОДИНА 1 <sup>(1)</sup>	ГОДИНА 2 <sup>(1)</sup>	ГОДИНА 3 <sup>(1)</sup>	УКУПНО
ЦЕБ				
ВЛАДА				
ЕЦ / ИПА				
ЕЦ / ИПФ				
Холандија				
Шведска				
САД				
Остали... (навести)				
<b>УКУПНО</b>				

<sup>(1)</sup> Молимо Вас замијените ГОДИНА 1, ГОДИНА 2, .... са одговарајућом годином

**РАСПОРЕД НАБАВКИ ЗА ПРОЈЕКАТ  
ДИЈАГРАМ**

Држава: Босна и Херцеговина

Пројекат: Ф/П 1688 (2009) – државни заговор са високим степеном безбједности у Источној Илици

Датум: .....

ПРОЦЕДУРА НАБАВКЕ		2009	2010	2011	2012	КОМЕНТАРИ
		ПЛАНИРАНИ МЈЕСЕЦИ				
<b>1. РАДНИ УГОВОРИ – ИЗГРАДЊА</b>		5.5				
1	Предуслов: ревидирани пројекат (БоQ, цртежа, техничке спецификације)					
2	Припрема претквалификационе документације: обавјештење					
3	Припрема апликација и сужена листа					
4	Припрема тендерског досијеа (Свеска 1 и 2)					
5	Припрема понуде					
6	Именоване комисије и процјена					
7	Период мировања и додјељивање Уговора					
<b>2. УГОВОРИ ЗА УСЛУГЕ – НАДЛЕЖАЊЕ</b>		4.5				
1	Предуслов: текућа процедура набавке за радове					
2	Припрема претквалификационе документације: обавјештење					
3	Припрема апликација и сужена листа					
4	Припрема тендерског досијеа (укључујући пројектни задатак)					
5	Припрема понуде					
6	Именоване комисије и процјена					
7	Период мировања и додјељивање Уговора					
<b>3. УГОВОР О НАБАВЦИ 1 – РАЗНИ ЛОГОВИ</b>		5				
1	Предуслов: завршен период изградње					
2	Припрема апликација и сужена листа					
3	Припрема апликација и сужена листа					
4	Припрема тендерског досијеа (укључујући техничку спецификацију)					
5	Припрема понуде					
6	Именоване комисије и процјена					
7	Период мировања и додјељивање Уговора и период испоруке					
<b>4. УГОВОР О НАБАВЦИ 2 – ЕЛЕКТРОНСКА СИГУРНОСНА ОПРЕМА</b>		4.5				
1	Предуслов: период набавке и инсталација паралелно са радовима					
2	Припрема апликација и сужена листа					
3	Припрема апликација и сужена листа					
4	Припрема тендерског досијеа (укључујући техничку спецификацију)					
5	Припрема понуде					
6	Именоване комисије и процјена					
7	Период мировања и додјељивање Уговора и период испоруке					



**РАСПОРЕД АКТИВНОСТИ ЗА ПРОГРАМ  
ДИЈАГРАМ**

Држава: Босна и Херцеговина  
 Пројекат: Ф/П 1688 (2009) – државни затвор са високим степеном безбједности у Источној Илици  
 Датум: .....

АКТИВНОСТИ	ПЛАНИРАНИ МЈЕСЕЦИ	2009	2010	2011	2012	КОМЕНТАРИ
<b>А) ФАЗА КОЈА СЕ ЗАВРШАВА ДО ЈУНА 2009.</b>						
<b>Б) ПРИПРЕМА ПРОЈЕКТА</b>						
1 Припрема Пројекта	2,5					
2 Идејни пројекат	3					
3 Коначни пројекат / реализација / тендерска документација	7					
<b>Ц) ПРОЦЕДУРА НАБАВКЕ</b>	5					
<b>Д) ИЗГРАДЊА – НАДЛЕЖАЊЕ – НАДЗОР</b>	18					
<b>Е) ОПРЕМА И НАМЈЕШТАЈ</b>	12					
<b>Ф) ЗАПОШЉАВАЊЕ И ОБУКА</b>	9					
<b>Г) ПРОБНИ И ПЕРИОД УПОЗНАВАЊА</b>	4					
<b>Х) ПЕРИОД ГАРАНТНОГ РОКА</b>	12					

Планирани распоред



## **Анекс II**

## **АНЕКС II**

**Општи услови који се примјењују на уговоре о доприносу  
Европске заједнице са међународним организацијама**

**Опште и административне одредбе**

### **САДРЖАЈ**

<b>ЧЛАН 1 – ОПШТЕ ОБАВЕЗЕ</b>	<b>2</b>
<b>ЧЛАН 2 - ОБАВЕЗЕ У ВЕЗИ СА ИНФОРМИСАЊЕМ И ИЗРАДОМ ФИНАНСИЈСКИХ И НАРАТИВНИХ ИЗВЈЕШТАЈА</b>	<b>3</b>
<b>ЧЛАН 3 - ОДГОВОРНОСТ</b>	<b>5</b>
<b>ЧЛАН 4 – СУКОБ ИНТЕРЕСА</b>	<b>5</b>
<b>ЧЛАН 5 – ПОВЈЕРЉИВОСТ</b>	<b>6</b>
<b>ЧЛАН 6 – ВИДЉИВОСТ И ТРАНСПАРЕНТНОСТ</b>	<b>6</b>
<b>ЧЛАН 7 – ВЛАСНИШТВО / КОРИШЋЕЊЕ РЕЗУЛТАТА И ОПРЕМЕ</b>	<b>7</b>
<b>ЧЛАН 8 – ПРОЦЈЕНА / НАДЗОР АКЦИЈЕ</b>	<b>8</b>
<b>ЧЛАН 9 – ИЗМЈЕНЕ И ДОПУНЕ УГОВОРА</b>	<b>8</b>
<b>ЧЛАН 10 – ДОДЈЕЛА УГОВОРА</b>	<b>8</b>
<b>ЧЛАН 11 - ПЕРИОД РЕАЛИЗАЦИЈЕ УГОВОРА, ПРЕКИД, ВИША СИЛА</b>	<b>10</b>
<b>ЧЛАН 12 – РАСКИД УГОВОРА</b>	<b>11</b>
<b>ЧЛАН 13 – РЈЕШАВАЊЕ СПОРОВА</b>	<b>12</b>
<b>ЧЛАН 14 – ОПРАВДАНИ ТРОШКОВИ</b>	<b>12</b>
<b>ЧЛАН 15 – ПЛАЋАЊЕ</b>	<b>14</b>
<b>ЧЛАН 16 - РАЧУНИ И ТЕХНИЧКЕ И ФИНАНСИЈСКЕ ПРОВЈЕРЕ</b>	<b>17</b>
<b>ЧЛАН 17 – ЗАВРШНИ ИЗНОС КОЛИ ФИНАНСИРА УГОВАРАЧ</b>	<b>17</b>
<b>ЧЛАН 18 – ПОВРАТ СРЕДСТАВА</b>	<b>18</b>

## ОПШТЕ И АДМИНИСТРАТИВНЕ ОДРЕДБЕ

### Члан 1 – ОПШТЕ ОБАВЕЗЕ

1.1 Организација ће обезбиједити Активност у складу са Описом активности који се налази у оквиру Анекса 1 и одговорна је за остваривање циљева који се налазе у њему. Организација ће поднијети извјештај о показатељима постигнућа који су наведени у Опису активности.

1.2 Организација реализује Активност са потребном пажњом, ефикасношћу, транспарентношћу и марљивошћу, како и налаже најбоља пракса у дотичној области, и у складу са овим Уговором.

Организација улаже све напоре како би мобилисала све финансијске, људске и материјалне ресурсе који су неопходни за потпуну реализацију Акције, како је и наведено у Опису активности.

1.3 Организација може дјеловати, или самостално или у партнерству са једном или више организација које су поменуте у Опису акције. Иста такође може уговорити дијелове Акције, у складу са одредбама Члана 10 Описа акције.

Партнери учествују у реализацији Активности, а трошкови које они претрпе су оправдани под истим условима као и они трошкови које сноси Организација.

Организација је у потпуности одговорна за координацију и извршење свих уговорених активности.

1.4 Организација предузима мјере како би обезбиједила да се услови наметнути у оквиру Чланова 1, 3, 4, 5, 6, 7, 14, 16 и 17. овог Уговора такође примјењују на све partnere и, према потреби, укључене извођаче.

1.5 Организација предузима одговарајуће мјере да спријечи неправилности, превару, корупцију или неку другу нелегалну активност приликом управљања Активношћу. Сви сумњиви и стварни случајеви неправилности, преваре и корупције везани за овај Уговор, као и мјере у вези са њима које је предузела Организација, морају се без кашњења пријавити Уговарачу.

Према потреби, Организација ће прекинути уговоре са партнерима, подизвођачима или агентима који су уплетени у превару или корупцију у вези са овом или свим другим акцијама које реализује Организација и које финансира Европска заједница или Уговарач, и предузети све разумне мјере да врати средства која су неоправдано плаћена.

- 1.6 Не доводећи у питање Чланове 1, 3 и 10, Уговор и пратећа плаћања не могу се приписати трећем лицу на било који начин без претходне писмене сагласности Уговарача.
- 1.7 Одредбе у погледу „Акција заједничког управљања“ у овим Општим условима могу се примјенити у случају гдје је најмање један од сљедећих услова задовољен:
- извршење Акције захтијева удруживање ресурса од стране низа донатора, и гдје реално није могуће или подесно додијелити дио са којим доприноси сваки донатор свакој врсти расхода (у даљем тексту: „Мултидонаторске акције“). У Члану 3(2) Посебних услова не приказује се проценат процијењених укупних оправданих трошкова, којима доприноси Уговарач, у случају гдје коначна средства за Акцију нису позната у вријеме потписивања Уговора, или
  - Европска комисија и Организација су везани дугорочним уговором у којем су одређени административни и финансијски аранжмани за њихову сарадњу; или
  - Европска комисија и Организација су заједнички оцијенили изводљивост и дефинисали реализацију Акције.
- 1.8 У случају гдје Европска комисија није Уговарач, иста неће бити страна у овом Уговору, и која ће само пренијети права и обавезе на мјесту гдје је изричито наведено. Она ће ипак потписати Уговор како би обезбиједила да је допринос Уговарача на крају плаћен из буџета Европске заједнице<sup>7</sup>, и стога да се примјењују одредбе о видљивости из овог Уговора.

## **Члан 2 – ОБАВЕЗЕ У ВЕЗИ СА ИНФОРМИСАЊЕМ И ИЗРАДОМ ФИНАНСИЈСКИХ И НАРАТИВНИХ ИЗВЈЕШТАЈА**

- 2.1 Организација ће у потпуности информисати Уговарача о реализацији Активности. У ту сврху, Организација ће прије потписивања овог Уговора обезбиједити план рада за први период реализације, како је и наведено у Опису активности. Организација ће такође израдити извјештаје о напретку и завршни извјештај. Ови извјештаји ће се састојати од наративног и финансијског дијела. Извјештај, наративни како и финансијски, ће обухватити комплетну Активности, без обзира на то да ли је ову Активност у потпуности финансирао или суфинансирао Уговарач.

<sup>7</sup> У случају гдје се допринос финансира из Европског фонда за развој, навођење финансирања од стране Европске комисије мора се схватати као финансирање из Европског фонда за развој.

2.2 Уговарач у свако доба може захтијевати додатне информације, наводећи разлог за такав захтјев. Те информације ће бити достављене у року од 30 дана од подношења захтјева.

2.3 Организација ће Уговарачу послати извјештаје о напретку у складу са доле наведеним одредбама. У сваком извјештају биће понуђено комплетно објашњење свих аспеката реализације за обухваћени период.

Овај извјештај ће бити приказан тако да омогући поређење циља (или више њих), средстава која су предвиђена или ангажована (нарочито сви стварни трошкови које сноси Организација), очекиваних и добијених резултата, и детаља о буџету за Акцију. Ниво детаља мора бити подураран нивоу из описа акције и Буџета за Акцију.

2.4 Наративни извјештај ће бити директно у вези са овим Уговором и исти ће најмање садржати:

- Сажетак и контекст Акције;
- Активности које се спроводе за вријеме периода извјештавања (тј. које су директно у вези са Описом акције и активности које су предвиђене у овом Уговору);
- Настале потешкоће и предузете мјере за превазилажење проблема;
- Промјене које су уведене у реализацији;
- Постигнућа / резултати употребом показатеља који су уврштени у овај Уговор;
- План рада за наредни период укључујући и циљеве и показатеље постигнућа. Уколико се извјештај пошаље након завршетка периода који је обухваћен претходним планом рада, нови план рада, иако је привремени, увијек је неопходан прије таквог датума.

2.5 Завршни извјештај ће садржати горе поменуте информације (не рачунајући посљедњу алинеју) које обухватају цјелокупни период реализације овог Уговора, информације о мјерама које су предузете за идентификовање Европске уније као извора финансирања и детаље о преносу средстава која су наведена у Члану 7.3, плус пуни сажетак прихода и расхода Акције и примљених плаћања.

2.6 Ови извјештаји ће бити представљени на истом језику као и Уговор. Исти ће бити поднесени у сљедећим интервалима:

уколико плаћања слиједе опцију 1 у Члану 15.1:

- извјештај о напретку биће прослијеђен Уговарачу на крају сваког дванаестомјесечног периода у случају гдје је период реализације овог Уговора дужи;

- завршни извјештај биће прослијеђен Уговарачу у року од шест мјесеци од завршетка периода реализације овог Уговора, како је и дефинисано у Члану 2 Посебних услова;

уколико плаћања слиједе опцију 2 у Члану 15.1:

- извјештај о напретку ће ићи уз сваки захтјев за наредну рату аванса;
- завршни извјештај ће бити прослијеђен Уговарачу у року од шест мјесеци од завршетка периода реализације овог Уговора, како је и дефинисано у Члану 2 Посебних услова.

2.7 Извјештаји ће бити поднесени у еврима, и могу бити израђени из финансијских извјештаја који су деноминовани у другим валутама, према законским захтјевима Организације. Према потреби, стварни расход биће претворен у евро употребом курса по којем је допринос Уговарача регистрован у рачунима Организације, осим ако је другачије наведено у Члану 4(3) Посебних услова.

2.8 Сваки додатни захтјев за извјештавањем биће одређен у Посебним условима.

2.9 Уколико Организација не достави завршни извјештај до крајњег рока који је наведен у Члану 2.6, и не достави прихватљиво писмено објашњење о разлозима зашто није могла да испуни ову обавезу, Уговарач може одбити да плати било какав преостали износ и вратити све износе који су неоправдано плаћени.

Поред тога, у случају када Организација не приложи извјештај о напретку и, у случају гдје је то релевантно, захтјев за плаћање до краја сваког дванаестомјесечног периода након датума који је наведен у Члану 2(2) Посебних услова, Организација ће обавијестити Уговарача о разлозима зашто то није могла учинити и изградити сажетак стања напретка Акције. Уколико Организација не испуни ову обавезу, Уговарач може раскинути Уговор у складу са првом алинејом Члана 12.2, одбити да плати сваки преостали износ и вратити све износе који су неоправдано плаћени.

2.10 Поред горе наведених извјештаја, Организација ће се побринути да су извјештаји о напретку и ситуацији, публикације, саопштења за јавност и ажуриране информације, које су важне за овај Уговор, саопштени Уговарачу када буду издати.

Организација и Уговарач (даље у тексту „Стране“) ће више настојати да промовишу блиску сарадњу и размјену информација о Акцији. Организација ће позвати Европску комисију да се



придружи сваком донаторском одбору који се може формирати у вези са мултидонаторским акцијама.

- 2.11 У сваком случају, Организација ће обавијестити Уговарача без кашњења о свим околностима које могу нашкодити или одгодити реализацију Акције.

### **Члан 3 – ОДГОВОРНОСТ**

- 3.1 Организација ће самостално бити одговорна за сваку своју правну обавезу.
- 3.2 Уговарач не може ни под којим околностима или из било ког разлога бити одговоран за штету или повреду коју је претрпело особље или имовина Организације за вријеме спровођења Акције или као посљедицу ове Акције. Уговарач стога не може прихватити било какав захтјев за накнаду или повећање плаћања у вези са таквом штетом или повредом.
- 3.3 Сходно правилима која управљају привилегијама и имунитетима Организације, Организација ће сама преузети одговорност према трећим лицима, укључујући и одговорност за сваку штету или повреду коју она претрпе а тиче се или проистиче из ове Акције. Организација ће ослободити Уговарача сваке одговорности у вези са сваким поднесеним захтјевом или тужбом као посљедице кршења правила или прописа од стране Организације или радника Организације или особа за које су ти радници одговорни за правила и прописе, или као посљедицу кршења права трећег лица.

### **Члан 4 – СУКОБ ИНТЕРЕСА**

Организација предузима све неопходне мјере предострожности да избјегне сукобе интереса и без кашњења обавјештава Уговарача о свакој ситуацији која представља или води ка таквом сукобу.

Сукоб интереса постоји у случају гдје је непристрасно и објективно вршење дужности сваке особе у оквиру овог Уговора угрожено из разлога који укључују породицу, емотивни живот, политичке и националне афинитете, економски интерес или сваки други заједнички интерес са другом страном.

## **Члан 5 – ПОВЈЕРЉИВОСТ**

Сходно Члану 16, Уговарач и Организација предузимају мјере за очување повјерљивости сваког документа, информација или другог материјала који је директно повезан са Уговором и прописно класификован као повјерљив, до најмање пет година након крајњег датума, како је наведен у Члану 12.5. У случају гдје Европска комисија није Уговарач, она ће и даље имати приступ свим документима који су саопштени Уговарачу, и сачуваће исту ту повјерљивост.

## **Члан 6 – ВИДЉИВОСТ И ТРАНСПАРЕНТНОСТ**

- 6.1 Осим ако Европска комисија захтијева или пристане другачије, Организација ће предузети све одговарајуће мјере да објави чињеницу да је Активност примила средства од Европске уније. Информације дате за штампу, корисницима Акције, сав повезани материјал, званична обавјештења, извјештаји и публикације ће потврдити да је Акција спроведена „уз финансирање од стране Европске уније“ и у истим ће на одговарајући начин бити приказан лого Европе (дванаест жутих звјездица на плавој позадини).

Подразумијева се да опрема и возила Организације могу редовно носити свој амблем и друге ознаке власништва који су јасно истакнути. У случају гдје су опрема и возила и веће залихе који су купљени коришћењем средстава Европске заједнице, Организација ће уврстити одговарајуће потврде на таква возила, опрему и веће залихе (укључујући приказивање логотипа Европе (дванаест жутих звјездица на плавој позадини) под условом да такве акције не угрожавају привилегије и имунитете Организације и безбједност особља Организације.

- 6.2 Величина и значај потврде и лога Европске уније биће јасно видљиви на начин који неће стварати конфузију у погледу идентификовања Акције као активности Организације, власништво над опремом и залихама Организације, и примјена Акције на привилегије и имунитете Организације.
- 6.3 Све публикације од стране Организације које се односе на Акције које су примиле средства од Европске заједнице, у било којој форми и путем било којег медија, укључујући и интернет, носиће сљедећу или сличну изјаву о одбијању одговорности: „Овај документ је израђен уз финансијску помоћ Европске уније. Мишљења која су овдје изражена никако се не могу узети као одраз званичног мишљења Европске уније.“

- 6.4 Уколико опрема која је купљена уз допринос Европске заједнице није пренесена на локалне партнере Организације или коначног примаоца Акције на крају периода реализације овог Уговора, захтјеви за видљивошћу у погледу ове опреме (нарочито приказивање лога ЕУ) ће се наставити примјењивати између завршетка периода реализације овог Уговора и завршетка целокупне Акције, уколико она дуже траје.
- 6.5 У оглашавању које се односи на доприносе Европске заједнице, ови доприноси ће бити наведени у еврима, у заградама уколико је потребно. Публикације и извјештаји Организације који су припремљени као одговор на, и у складу са њеним законским директивама, искључени су из ове одредбе.
- 6.6 Организација прихвата да Уговарач и Европска комисија (у случају гдје иста није Уговарач) објаве у било ком облику или путем било ког медија, укључујући и на својим интернет страницама, назив и адресу Организације, сврху доприноса, као и износ и, уколико је то битно, проценат суфинансирања.

Након прописно поткријељеног захтјева од стране Организације, Европска комисија може пристати да одустане од такве објаве уколико би објављивање горе наведених информација представљало ризик по угрожавање безбједности Организације или наштетило њеном интересу.

- 6.7 Уз дужно поштовање важећих правила о повјерљивости, безбједности и заштити личних података, Организација ће објавити, на годишњој основи, укључујући и путем електронских медија као што је интернет, следеће информације о уговорима о гранту и набавци које финансира Уговарач: назив уговора/пројекта, назив и земљу поријекла извођача или корисника гранта и износе уговора/пројекта. Што се тиче мултидонаторских акција, ниво информација ће бити усклађен са правилма и процедурама Организације које се односе на ех-пост оглашавање.
- 6.8 Организација ће Уговарачу обезбиједити адресу интернет странице на којој се могу пронаћи ове информације и овластити објављивање те адресе на интернет страници Уговарача.

Организација ће се побринути да обавезу објављивања ове информације такође испуњавају њени партнери у реализацији, како је и описано у Анексу И овог Уговора, у вези са њиховим властитим уговорима о гранту и набавци које финансира Уговарач.

## **Члан 7 – ВЛАСНИШТВО / КОРИШЋЕЊЕ РЕЗУЛТАТА И ОПРЕМЕ**

- 7.1 Власништво, назив, права на индустријско и интелектуално власништво у резултатима Акције и извјештаји и други документи које се односе на њих повјерени су Организацији, у зависности од случаја са трећим лицима или уколико Организација пристане на други начин.
- 7.2 Без обзира на одредбе из првог става и сходно Члану 5, Организација одобрава Уговарачу (и Европској комисији гдје иста није Уговарач) право да бесплатно по жељи користи све документе који проистекну из Акције, у било ком облику, под условом да тиме не крши постојећа права о индустријском и интелектуалном власништву.
- 7.3 Осим ако није другачије наведено у Посебним условима, опрема, возила и залихе који су плаћени из средстава Уговарача биће пренесени на локалне органе власти или партнере (не рачунајући комерцијалне извођаче) Организације или на крајње примаоце Акције до завршетка Акције. Документовани доказ о тим преносима биће сачуван ради провјере заједно са документима који су поменути у Члану 16.3.

## **Члан 8 – ОЦЈЕНА АКЦИЈЕ**

- 8.1 Представници Европске комисије биће позвани да учествују у главним мисијама надзора и оцјене које су везане за извршење Акције. Резултати таквих мисија биће саопштени Европској комисији у виду извјештаја.
- 8.2 Ова оцјена не утиче на било коју оцјену коју Европска комисија као донатор жели извршити. Мисије оцјене од стране представника Европске комисије требају бити планиране и довршене уз сарадњу особља Организације и представника Европске комисије, имајући у виду преданост Страна ка ефективном и ефикасном функционисању овог Уговора. Ове мисије требају бити планиране унапријед, а о процедуралним питањима се унапријед требају договорити Европска комисија и Организација. Ова мисија ће Организацији дати могућности за израду нацрта свог извјештаја ради коментара прије коначне објаве.

## **Члан 9 – ИЗМЈЕНЕ И ДОПУНЕ УГОВОРА**

- 9.1 Свака измјена Уговора, укључујући и његове анексе, биће одређена у писменој форми у измјенама и допунама.

Уколико захтјев за измјенама и допунама долази од Организације, она ће поднијети тај захтјев Уговарачу мјесец дана прије намјере да те измјене и допуне ступе на снагу, осим уколико постоје посебне околности које су прописно поткријепљене од стране Организације и прихваћене од стране Уговарача. Захтјев за продужетком периода реализације овог Уговора мора бити ваљано оправдан и поднесен најкасније мјесец дана прије његовог завршетка.

- 9.2 У случају када измјена описа акције односно Буџета не утиче на основну

сврху Акције а финансијски утицај је ограничен на пренос у оквиру једног поглавља буџета, укључујући и поништење и увођење једне ставке, или пренос између буџетских поглавља који укључује варијацију (у зависности од случаја у кумулативном смислу) од 15% или мање од износа који је изворно унесен (или модификован формалним измјенама и допунама) у вези са сваким дотичним поглављем за оправдане трошкове, Организација може измијенити и допунити Буџет и сходно томе ће писменим путем обавијестити Уговарача. Ова метода се не може користити за измјену и допуну поглавља за административне трошкове или за резерву за непредвиђене околности.

Промјене адресе и промјене банковних рачуна се једноставно могу саопштити Уговарачу у писменој форми. Промјена банковног рачуна мора бити наведена у захтјеву за плаћање, коришћењем обрасца финансијске идентификације који се налази у Анексу IV.

## **Члан 10 – ДОДЈЕЛА УГОВОРА**

- 10.1 Уколико су дијелови Акције уговорени, уговорни аранжмани, укључујући нарочито принципе за додјелу набавке и грантова, биће како је наведено у Опису акције. Уколико нису тамо наведени, Организација ће их презентовати Уговарачу чим буду доступни. Организација ће такође обавијестити Уговарача, што је раније могуће, о измјенама у овим аранжманима. Организација ће обезбиједити детаљне информације о уговорним аранжманима у завршном извјештају.
- 10.2 Осим ако се стране другачије договоре писменим путем, набавка свих роба, радова или услуга и додјела грантова од стране Организације и њених партнера у контексту Акције биће

спроведена у складу са важећим правилима и процедурама које је усвојила Организација.

Ово се заснива на разумијевању да се правила и процедуре Организације подударају са међународно прихваћеним стандардима, да су у складу са принципима транспарентности, пропорционалности, здравог финансијског управљања, једнаког третмана и недискриминације, уз вођење рачуна да се избјегну било каквих сукоба интереса.

Не доводећи у питање посебне процедуре и изузетке које примјењује Организација, додјела грантова од стране Организације који се финансирају из доприноса Уговарача задовољаваће сљедеће принципе:

- не смију бити кумулативни, додијељени накнадно или имати за циљ или ефекат стварање профита за корисника гранта;
- морају укључити суфинансирање од стране других донатора, осим у случајевима хуманитарне и кризне ситуације, заштите здравља и основних права људи, у случају гдје су корисници гранта треће земље или друге међународне организације, и у случају гдје је у интересу Европске комисије да буде једини донатор.

10.3 Уколико то допуштају важеће регулаторне одредбе Европске заједнице, поријекло роба и држава поријекла организација, предузећа и стручњака који су изабрани за спровођење активности у Акцији биће одређени у складу са релевантним правилима Организације. У сваком случају, роба, организације, предузећа и стручњаци који су прихватљиви на основу важећих регулаторних одредби Европске заједнице сматраће се прихватљивим.

У свим осталим случајевима партнери, извођачи, стручњаци и роба, чији ће се трошкови финансирати из доприноса Уговарача, водиће поријекло из Европске заједнице или државе или држава које су прихватљиве у оквиру програма чији је дио ова Акција. Свако одступање од правила о поријеклу и држављанству која су горе одређена, подлијежу посебним одредбама важећих регулаторних одредби Европске заједнице.

10.4 Организација ће усвојити разумне мјере, у складу са сопственим процедурама, како би обезбиједила да потенцијални кандидати или понуђачи и корисници гранта буду искључени из учешћа у процедурама набавке и додјеле које се финансирају из доприноса Уговарача уколико:

- су банкротирали или су под стечајем, или њиховим пословима управљају судови, ступили су у аранжман са повјериоцима,

суспендовали су своје пословне активности, предмет су поступака у вези са тим питањима, или су у било каквој сличној ситуацији која проистиче из сличне процедуре које је предвиђена државним законима или прописима;

- осуђени су за прекршај у вези са професионалним понашањем путем правоснажне пресуде;
- су били предмет правоснажне пресуде за превару, корупцију, учешће у криминалној организацији или било које друге нелегалне активности која штети финансијским интересима Заједнице;
- су криви за лажно представљање приликом достављања информација што је неопходно као услов за учешће у процедури или нису доставили ове информације.
- су у сукобу интереса.

10.5 У случају непридржавања горе наведених одредаба, релевантни трошкови неће се сматрати оправданим за финансирање од стране Уговарача.

#### ***Члан 11 – ПЕРИОД РЕАЛИЗАЦИЈЕ УГОВОРА, ПРИВРЕМЕНИ ПРЕКИД, ВИША СИЛА***

- 11.1 Независно од датума почетка и периода реализације Акције, период реализације овог Уговора биће као што је одређен у Члану 2 Посебних услова.
- 11.2 Организација може привремено прекинути реализацију цијеле или дијела Акције уколико су околности (углавном виша сила) исувише тешке или опасне за наставак. Организација ће обавијестити без кашњења Уговарача и обезбиједити све неопходне детаље. Овај Уговор се може раскинути у складу са Чланом 12.1. Уколико Уговор није раскинут, Организација ће уложити напоре да трајање привременог прекида сведе на најмању мјеру и може наставити са реализацијом Акције онда када то дозволе услови, и о томе обавијестити Уговарача.
- 11.3 Уговарач може тражити од Организације да привремено прекине реализацију цијеле или дијела Акције уколико су околности (углавном виша сила) исувише тешке или опасне за наставак. Уколико Уговор није раскинут, Организација ће уложити напоре да трајање привременог прекида сведе на најмању мјеру и може наставити са реализацијом Акције онда када то дозволе услови, уз претходну писмену сагласност Уговарача.

- 11.4 Период реализације овог Уговора се аутоматски продужава за временски период који је једнак трајању привременог прекида. Ово се не односи на било какве измјене и допуне Уговора које могу бити неопходне за прилагођавање Акције новим условима реализације.
- 11.5 Виша сила подразумијева сваку непредвидиву ванредну ситуацију или догађај изван контроле Страна који било којој Страни онемогућују испуњење било које од њихових обавеза у оквиру овог Уговора, која се не може приписати њиховој грешци или немару (или њихових партнера, извођача, агената или радника), и која се није ни уз дужну пажњу могла избјећи. Дефекте на опреми или материјалу или кашњења у њиховој испоруци, радне спорове, штрајкове или финансијске проблеме страна која не испуњава обавезе не може назвати вишом силом. Ниједна од Страна неће бити одговорна за кршење својих обавеза у оквиру овог Уговора уколико је спријечена да их испуни услед више силе. Без обзира на горе наведене Чланове 11.2 и 11.3, Страна која се позива на вишу силу обавијестиће без кашњења другу Страну, наводећи природу, могући рок трајања и предвидиви ефекат, као и предузети све мјере за умањење потенцијалне штете.

## **Члан 12 – РАСКИД УГОВОРА**

- 12.1 Уколико, у било које доба, било која Страна сматра да се циљеви овог Уговора више не могу ефективно или на одговарајући начин спровести, иста ће се консултовати са другом Страном. Уколико не буде постигнут споразум о рјешењу, било која страна може раскинути овај Уговор слањем писменог обавјештења два мјесеца унапријед. У том случају, Организација има право на плаћање доприноса само за дио Акције која је спроведена, и на накнаду обавеза које је преузела Организација за реализацију Акције, које Организација реално не може прекинути по законској основи.
- 12.2 У случају гдје Организација:
- не испуни, без оправдања, ниједну своју обавезу и, након што је примила опомену у писму да се придржава тих обавеза, и даље то не чини, или не прибави задовољавајуће објашњење у року од 30 дана од слања овог писма;
  - не придржава се Чланова 1.5, 1.6 или 4;
  - даје лажне или непотпуне изјаве ради прибављања доприноса који је предвиђен у Уговору или достави извјештаје који не одражавају стварно стање;



- изврши финансијске неправилности или је крива за озбиљно кршење професионалног понашања;
- пролази кроз правне, финансијске, техничке или организационе промјене које знатно утичу на овај Уговор или доводе у питање одлуку о додјели Уговора;

Уговарач ће ступити у разговоре са Организацијом и, у недостатку проналажења одговарајућег рјешења у року од мјесец дана, може раскинути Уговор, без претходног обавјештавања и плаћања било какве накнаде. У том случају Уговарач може захтијевати пуни или дјелимични поврат свих износа који су неоправдано плаћени, након што допусти Организацији да поднесе своје примједбе.

- 12.3 Прије или умјесто раскида Уговора онако како је предвиђено Чланом 12.2, Уговарач може привремено суспендовати плаћања или (изузетно) оправданост трошкова као вид мјере предострожности, тако што ће смјеста обавијестити Организацију.
- 12.4 Овај Уговор ће аутоматски бити раскинут уколико није дошло до плаћања од стране Уговарача (укључујући и аванс) у року од три године од његовог потписивања.
- 12.5 Осим уколико је овај Уговор раније раскинут у складу са Чланом 12.2, плаћање обавеза од стране Европске заједнице престаје на „крајњи датум“, који наступа 18 мјесеци након завршетка периода реализације, како је и дефинисано у Члану 2 Посебних услова.

Уговарач обавјештава Организацију о сваком одгађању крајњег датума. Уговарач ће одгодити крајњи датум, како би могао испунити своје обавезе плаћања, у свим случајевима гдје је Организација поднијела захтјев за плаћање у складу са одредбама уговора или, у случају спора, до завршетка процедуре рјешавања спора како је предвиђено у Члану 13.

### **Члан 13 – РЈЕШАВАЊЕ СПОРОВА**

- 13.1 Стране ће уложити напоре да на пријатељски начин ријеше све спорове у вези са тумачењем, примјеном или испуњењем овог Уговора, укључујући и његово постојање, важење или раскид. У недостатку пријатељског рјешења, било која Страна може упутити ово питање на арбитражу у складу са Факултативним правилима Сталног арбитражног суда за арбитражу између међународних организација и држава која су на снази на дан овог Уговора.
- 13.2 Језик који ће се користити у арбитражним поступцима биће енглески. Овлашћеник за именовање биће Генерални секретар

Сталног арбитражног суда након писменог захтјева који упути било која Страна. Одлука арбитра биће обавезујућа за све Стране и неће бити права на жалбу.

- 13.3 Ништа у овом Уговору се неће тумачити као одрицање од било каквих привилегија или имунитета који су до сада дати било којој Страни путем њених основних докумената или међународног права.

## **ФИНАНСИЈСКЕ ОДРЕДБЕ**

### ***Члан 14 – ОПРАВДАНИ ТРОШКОВИ***

- 14.1 Да би се сматрали оправданим као директни трошкови у оквиру овог Уговора, трошкови морају:
- бити неопходни за спровођење Акције, бити посебно предвиђени у овом Уговору и усклађени са принципима здравог финансијског управљања, а нарочито по питању вриједности за уложен новац и исплативости;
  - стварно настати за вријеме периода реализације овог Уговора, како је и дефинисано у Члану 2 Посебних услова, о којем год да се ради времену стварног трошења од стране Организације;
  - бити регистровани у рачунима Организације и партнера Организације, да их се може идентификовати, поткријепљени са оригиналима пратеће документације (у зависности од случаја у електронској форми), и да се могу провјерити у складу са одредбама Члана 16.4.
- 14.2 Сходно горе наведеном и не доводећи у питање Члан 10.4, слједећи директни трошкови Организације или њених партнера у реализацији могу посебно бити оправдани:
- трошкови особља које је именовано за ову Акцију, који одговарају стварним платама плус трошкови социјалног осигурања и остали трошкови везани за накнаде (укључујући у облику одредби које су израђене у складу са рачуноводственим правилима Организације у случају Акције заједничког управљања). Утврдиви трошкови запослених на нивоу управе који настају као директна посљедица ове Акције могу се уврстити. Плате и трошкови неће премашити оне плате и трошкове које обично сноси Организација или партнери;

- путни и трошкови одвојеног живота за особље које учествује у Акцији, под условом да исти не прелазе оне трошкове које сноси Организација или партнери;
- трошкови куповине опреме (нове или половне) који се могу приписати Акцији;
- трошкови куповине робе и услуга (транспорт, складиштење и дистрибуција, изнајмљивање опреме, итд.) који се директно могу приписати Акцији;
- трошкови који директно проистичу, или су у вези са прихватањем или дистрибуцијом доприноса у природи;
- трошкови потрошног материјала и залиха који се директно могу приписати Акцији;
- дио трошкова теренске канцеларије који одговарају износу активности која се директно може приписати Акцији или до дијела финансирања од стране Уговарача ;
- трошкови који проистичу директно из захтјева овог Уговора (ширење информација, оцјена карактеристична за ову Акцију, посебно извјештавање за потребе Уговарача, превод, копирање, осигурање, циљна обука за оне који су укључени у Акцију, итд.) укључујући и трошкове финансијских услуга (а нарочито банковне накнаде за трансфере).

14.3 Сљедећи трошкови се неће сматрати оправданим:

- дугови и залихе за евентуалне будуће губитке и дугове;
- камате које Организација дугује било ком трећем лицу;
- ставке које се већ финансирају из других извора;
- куповина земљишта или објеката;
- губици на курсу валуте;
- порези, обавезе и трошкови за које се терети Организација (осим уколико Организација није у могућности да изврши поврат и уколико то дозвољавају важеће регулаторне одредбе Европске заједнице).

14.4 Фиксни проценат директних оправданих трошкова, који не прелази 7%, може се пријавити као индиректан трошак Организације за покривање административних режијских трошкова који су настали за потребе Акције.

Сходно горе наведеном, што се тиче сличних Акција и Акција гдје постоји више од једног донатора, враћени износ неће, у процентуалном смислу, бити већи или мањи од осталих сличних доприноса.

Индиレクトни трошкови су оправдани под условом да не садрже трошкове који су приписани другом поглављу буџета за овај Уговор.

Индиレクトни трошкови се могу теретити за вриједност роба у природи које испоручи Уговарач, укључујући и њихове повезане трошкове.

У случају гдје цијене које се примјењују у складу са одлукама руководећих органа Организације не прелазе 7%, Организација може вратити остатак као директне оправдане трошкове, под условом да су испуњене одредбе које управљају директним оправданим трошковима који су поменути у овом Члану 14.

Индиレクトни трошкови неће бити оправдани у случају гдје се Уговор тиче финансирања Акције гдје Организација већ прима оперативни грант од Европске заједнице за вријеме упитног периода.

- 14.5 Резерва за непредвиђене околности се може уврстити у Буџет Акције како би се покриле све корекције неопходне у свјетлу измијењених околности на терену. Резерва за непредвиђене околности не би требала бити већа од 5% од оправданих трошкова и може се користити само уз претходно писмено (путем дописа) овлашћење Уговарача, након прописно оправданог захтјева од стране Организације.
- 14.6 У случају суфинансирања, доприноси Организације или њених партнера у природи се не смију сматрати суфинансирањем нити као оправдани трошкови. Трошкови именованог особља за Акцију не представљају допринос у природи и могу се сматрати суфинансирањем у Буџету Акције када их плати Организација или њени партнери.

## **Члан 15 – ПЛАЋАЊА**

- 15.1 Процедуре плаћања су одређене у Члану 4 Посебних услова и слиједи једну од доле наведених опција:

Опција 1: Када период реализације Уговора не прелази 12 мјесеци или је допринос мањи од 100.000 евра.

Уговарач ће обезбиједити плаћање аванса у износу од 80% до 95% суме која је поменута у Члану 3(2) Посебних услова, минус непредвиђени трошкови у року од 45 дана од пријема Уговора који су потписале обе Стране и који је пропраћен са захтјевом за плаћање који је подударан са моделом приложеним у Анексу В.

Уговарач ће платити остатак у року од 45 дана од одобрења завршног извјештаја.

Опција 2: Када период реализације Уговора прелази 12 мјесеци и износ доприноса је 100.000 евра или више.

Уговарач ће обезбиједити плаћање аванса у износу од 80% до 95% тог дијела предвиђеног буџета за првих 12 мјесеци Акције коју он финансира (не рачунајући непредвиђене трошкове) у року од 45 дана од пријема Уговора који су потписале обе Стране и који је пропраћен са захтјевом за плаћање који је подударан са моделом приложеним у Анексу В.

Свака даља рата аванса ће покрити остатак Уговарачевог дијела планираног буџета за претходни период (укључујући све одобрене непредвиђене трошкове) плус аванс у износу од 80 – 95% од тог дијела предвиђеног буџета за наредни 12-мјесечног периода (или преосталог периода уколико је краћи по питању посљедње рате аванса) кој он финансира (не рачунајући непредвиђене трошкове), и бити плаћена од стране Уговарача у року од 45 дана од одобрења извјештаја о напретку, под условом да је најмање 70% непосредно претходног плаћања (и 100% претходног плаћања уколико постоји) настало, што је доказано у релевантном извјештају. У сврху ове одредбе средства су настала када су предмет формално правне обавезе између Организације (или њених партнера) и трећег лица.

Уговарач ће платити остатак у року од 45 дана од одобрења завршног извјештаја.

- 15.2 Сваки извјештај ће се сматрати одобреним 45 дана након пријема, пропраћен захтјевом за плаћање који одговара моделу приложеном у Анексу В, уколико Уговарач није реаговао.

Уколико Уговарач не намјерава одобрити извјештај, како је поднесен, исти ће се поново обратити Организацији са захтјевом у којем је објашњен разлог и наведене додатне информације које су му потребне у периоду од првих 45 дана. Крајњи рок за одобрење извјештаја биће привремено прекинут у ишчекивању пријема тражених информација. Уколико Уговарач сматра да се захтјев за плаћање не може испунити, он ће се поново обратити Организацији са захтјевом у којем се објашњава разлог и наводе додатне информације које су му потребне у оквиру другог периода од 45 дана. Период плаћања ће привремено бити

прекинут у ишчекивању регистравања правилно формулисаног захтјева за плаћање.

Извјештаји ће бити презентовати у складу са одредбом у Члану 2.

Одобрење извјештаја не подразумијева признавање регуларности, аутентичности, попутности и исправности изјава и информација које су у њему садржане.

- 15.3 По истеку периода плаћања наведеног у Члану 15.1, Организација може, у року од 2 мјесеца од пријема закашњелог плаћања, тражити камату по стопи коју примјењује Централна европска банка за своје главне послове рефинансирања, што је објављено у Ц серији Службеног гласника Европске уније, првог дана у мјесецу у којем плаћање доспијева, увећано за три и по процентна поена.

Камата се плаћа за период који је протекао од дана након истека рока за плаћање до дана плаћања. Свако дјелимично плаћање ће прво покрити камату.

Камата се неће третирати као приход у сврхе утврђивања коначног износа финансирања од стране Заједнице унутар значења Члана 17. Привремени прекид плаћања од стране Уговарача не може се сматрати закашњелим плаћањем.

- 15.4 Ниво аванса наведен у Члану 15.1 биће одређен на нивоу између 80% и 95% са 5% повећањима имајући у виду протекле евиденције за Организацију, а нарочито у погледу благовременог подношења завршног извјештаја.
- 15.5 Уговарач ће извршити плаћање у еврима на банковни рачун који је поменут у обрасцу финансијске идентификације у Анексу В. У случају гдје је потребно извршити плаћање на банковни рачун који је већ познат Уговарачу, Корисник може доставити копију релевантног обрасца финансијске идентификације.
- 15.6 На мјесту гдје је то изводиво, средства која је платио Уговарач биће чувана на банковним рачунима који су деноминирани у еврима. Она се могу удружити са доприносима од других донатора. Она се могу размијенити у друге валуте како би се олакшала њихова исплата.
- 15.7 Што се тиче заједничког управљања односно мултидонаторских акција, примјениће се правила и процедуре Организације које се односе на банковне камате, и биће осигуран једнак третман међу донаторима. Ово се заснива на разумијевању да ова правила и процедуре задовољавају међународно прихваћене стандарде.

У свим осталим случајевима, камата коју заради организација за средства која су примљена од Уговарача биће идентификована као таква у извјештајима за Уговарача. У том случају, сходно условима предвиђеним у важећим прописима Европске заједнице:

- што се тиче плаћања аванса једнаких или испод 250.000 евра (или по питању управљања кризним ситуацијама, једнаким или мањим од 750.000 по уговору на крају сваке финансијске године и за пројекте у трајању дужем од 12 мјесеци), камате стечене за те авансе не доспијевају за Уговарача.
- што се тиче аванса који прелазе износе који су наведени изнад и испод 750.000 (изузев у случају управљања кризним ситуацијама), камата зарађена на тим авансима биће додијељена за Акцију и одбијена од плаћања остатка износа који доспијевају за Организацију, осим ако Уговарач не захтијева од Организације да надокнади камату која је настала услед плаћања аванса прије плаћања остатка.
- што се тиче аванса који прелазе 750.000 по уговору на крају финансијске године, Уговарач ће вратити износ зарађених камата на те авансе за сваки период извјештавања након реализације Уговора.

#### **Члан 16 – РАЧУНИ И ТЕХНИЧКЕ И ФИНАНСИЈСКЕ ПРОВЈЕРЕ**

- 16.1 Организација ће водити прецизну и редовну евиденцију и рачуне за реализацију Акције. Одвојени рачуни ће се водити за сваку Акцију, и детаљно ће приказивати све приходе и расходе.

Што се тиче заједничког управљања односно мултидонаторских акција, примјениће се рачуноводствени прописи и правила Организације. Ово се заснива на разумијевању да ови прописи задовољавају међународно прихваћене стандарде.

У свим осталим случајевима, Организација ће користити намјенски систем дуплог књиговодства као дио или као додатак властитим рачунима Организације. Овај намјенски систем ће слиједити процедуре које намеће професионална пракса и дати прецизне детаље о насталим каматама за средства која је платио Уговарач.

- 16.2 Финансијске трансакције и финансијски изводи биће подвргнути интерним и екстерним процедурама ревизије које су одређене у Финансијским прописима, правилима и директивама Организације. Копију ревидираних финансијских извода Организација ће поднијети Европској комисији.

- 16.3 Организација ће, најкасније до пет година након крајњег датума, како је и наведено у Члану 12.5:
- чувати финансијску рачуноводствену документацију у вези са активностима које се финансирају из доприноса и,
  - на захтјев свих надлежних органа Европских заједница, доставити све релевантне финансијске информације, укључујући и изводе о стању рачуна који се тичу Акције, било да је извршава Организација или њени партнери и извођачи у реализацији.
- 16.4 У складу са својим финансијским прописима, Европске заједнице, укључујући и њен Ревизорски суд, може извршити, укључујући и провјеру на лицу мјеста, провјере у вези са Акцијама које финансира Уговарач.
- 16.5 Ове одредбе ће се примјењивати у складу са сваким посебним уговором који су закључили Организација и Европска заједница по овом питању.

#### ***Члан 17 – ЗАВРШНИ ИЗНОС КОЈИ ПЛАЋА УГОВАРАЧ***

- 17.1 Укупан износ који Уговарач плаћа Организацији не смије премашити максималан допринос који је утврђен у Члану 3(2) Посебних услова, чак и ако укупни стварни расходи премаше процијењени укупни буџет одређен у Анексу III.
- 17.2 На мјесту гдје Члан 3(2) Посебних услова одређује максималан проценат процијењених укупних оправданих трошкова које финансира Уговарач, и ако су процијењени трошкови по завршетку Акције мањи него процијењени укупни трошкови наведени у Члану 3(1) Посебних услова, допринос Уговарача може бити ограничен на износ који се добије увећањем стварног расхода за проценат који је одређен у Члану 3(2) Посебних услова.
- На мјесту гдје ће се проценат одређен у Члану 3(2) Посебних услова вјероватно промијенити током реализације, Организација ће се без одгађања консултовати са Уговарачем како би договорили одговарајуће мјере, у складу са Чланом 9.
- 17.3 Организација прихвата да ће допринос Уговарача бити ограничен на износ потребан да се уравнотеже приход и расход из Акције и да исти ни под којим околностима не смије резултовати вишком за Организацију.



- 17.4 У случајевима гдје је Акција привремено прекинута или није завршена у оквиру периода реализације овог Уговора, средства која остану непотрошена након што су измирене све обавезе које настану у овом периоду, укључујући и, према потреби, зарађене камате, биће исплаћена Уговарачу.
- 17.5 У случају гдје Акција није уопште спроведена, или није правилно спроведена, у потпуности или на вријеме, и без обзира на право да се раскине овај уговор у складу са Чланом 12.2, Уговарач може, након што дозволи Организацији да поднесе своје примједбе и без обзира на Члан 13, смањити допринос пропорционално стварној реализацији Акције према условима који су одређени у овом Уговору.

### **Члан 18 – ПОВРАТ СРЕДСТАВА**

- 18.1 У случају гдје је поврат оправдан, Организација ће предузети мјере да исплати Уговарачу у року од 45 дана од дана издавања књижне обавијести, што представља допис на основу којег Уговарач тражи износ који дугује Организација, све износе који прелазе доспјели крајњи износ.
- 18.2 Уколико Организација не изврши отплату до датума доспијећа, на доспјелу суму биће зарачуната камата по стопи која је наведена у Члану 15.3. Ова камата се плаћа за период који је протекао од дана након истека рока за плаћање до дана плаћања. Са сваким дјелимичним плаћањем прво ће бити покривена камата.
- 18.3 Износи које треба вратити Уговарачу морају се поравнати са свим износима које дугује Организација, након што је благовремено обавијештена. Није потребна претходна сагласност Организације. Ово неће утицати на могућност Стране да пристане на плаћање у ратама.
- 16.4 Банковне трошкове који настану услјед враћања износа који доспијевају за Уговарача у цијелости сноси Организација.

## **Анекс III**

**АНЕКС III**  
**Буџет за Акцију**

<b>A</b>	<b>Припрема пројекта</b>	<b>1.350.000 €</b>
1	ИДЕЈНИ ПРОЈЕКАТ	300.000
2	ПРИПРЕМА ЗА ЕКОЛОШКЕ АСПЕКТЕ	80.000
3	ГЛАВНИ И ГРАЂЕВИНСКИ ПРОЈЕКТИ / ТЕНДЕРСКА ДОКУМЕНТАЦИЈА	750.000
4	ПРЕГЛЕД ЦЕЛОКУПНЕ ТЕХНИЧКЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ	75.000
5	РАДИОНИЦЕ О ЗАПОШЉАВАЊУ ЗАТВОРЕНИКА	35.000
6	РАДИОНИЦЕ О ИДЕЈНОМ ПРОЈЕКТУ / МОДЕЛУ	25.000
7	ПРИПРЕМЕ ЗА СИСТЕМЕ ОБЕЗБЈЕЂЕЊА	15.000
8	ПРОЈЕКАТ СИСТЕМА ОБЕЗБЈЕЂЕЊА	70.000
<b>B</b>	<b>Аквизиција / припрема локације</b>	<b>2.958.030</b>
1	ЛОКАЦИЈА ЗА ЗАТВОРСКЕ ОБЈЕКТЕ	1.298.500
2	ТРОШКОВИ УРЕЂЕЊА ЗЕМЉИШТА	250.000
3	ТРОШКОВИ УРЕЂЕЊА ЗЕМЉИШТА	45.000
4	ЗЕМЉАНИ РАДОВИ И ЗИДАЊЕ	827.900
5	РАДОВИ НА ПОВЕЗИВАЊУ ГЛАВНЕ ИНФРАСТРУКТУРЕ	350.130
6	ТАКСЕ ЗА ПОВЕЗИВАЊЕ ГЛАВНЕ ИНФРАСТРУКТУРЕ	25.000
7	ГЕОТЕХНИЧКА ИСПИТИВАЊА / АНАЛИЗЕ	13.000
8	ПЛАНИРАЊЕ ОЗЕЛЕЊАВАЊА / УНУТРАШЊИ ПТУЕВИ / ПАРКИНГ	100.000
9	ГРАЂЕВИНСКА ДОЗВОЛА	8.000
10	УРБАНИСТИЧКА ДОЗВОЛА	10.000
11	ПРОЦЕНА УТИЦАЈА НА ЖИВОТНУ СРЕДИНУ	3.000
12	ПРОЈЕКТНИ ЗАДАТАК НАДЗОРА КРАЈОЛИКА	2.500
13	НАБАВКА РАДОВА ЗА ПРОСТОРНО УРЕЂЕЊЕ	25.000
<b>Ц</b>	<b>Грађевински радови / Надзор</b>	<b>26.727.000</b>
1	ПЛАНИРАЊЕ СПОЉНИХ ПУТЕВА/ЈАВНО НАДМЕТАЊЕ / НАДЗОР	20.000
2	ИЗГРАДЊА СПОЉНИХ ПУТЕВА	700.000
3	ПРОЈЕКТНИ ЗАДАТАК НАДЗОР ИЗГРАДЊЕ	7.000
4	НАБАВКА ГРАЂЕВИНСКИХ РАДОВА	35.000
5	ГРАЂЕВИНСКИ РАДОВИ	23.000.000
6	НАДЗОР ГРАЂЕВИНСКИХ РАДОВА НА ЛОКАЦИЈИ	600.000
7	НАДЗОР ОЗЕЛЕЊАВАЊА	65.000
8	ОЗЕЛЕЊАВАЊЕ	2.300.000
<b>Д</b>	<b>Опрема</b>	<b>1.185.000</b>
1	ПРОЈЕКТНИ ЗАДАТАК ЗА АУТОМОБИЛЕ / ОПРЕМУ / ИТД.	35.000
2	НАБАВКА АУТОМОБИЛА / ОПРЕМЕ / НАМЈЕШТАЈА	35.000
3	КУПОВИНА АУТОМОБИЛА / ОПРЕМЕ / НАМЈЕШТАЈА	1.115.000
<b>Е</b>	<b>ЈЕДИНИЦА ЗА ИМПЛЕМЕНТАЦИЈУ ПРОЈЕКТА (ПИУ)</b>	<b>625.000</b>
<b>Ф</b>	<b>Техничка помоћ и обука</b>	<b>664.116</b>
1	АНГАЖОВАЊЕ И ОБУКА УНИФОРМИСАНОГ ОСОБЉА	125.000
2	ПОМОЋ И ПОДРШКА ТОКОМ ПРОБНОГ ПЕРИОДА	75.000
3	ТЕХНИЧКА ПОМОЋ / УПРАВЉАЊЕ ПРОЈЕКТОМ	424.116
4	ТРАНСПОРТ ЗА ТЕХНИЧКУ ПОМОЋ ЗА ВРИЈЕМЕ ИЗГРАДЊЕ	10.000
5	СТУДИЈСКИ ОБИЛАЗАК	30.000
<b>Г</b>	<b>Непредвиђени трошкови (обухвата могуће постројење за прераду отпадних вода)</b>	<b>6.090.854</b>
	<b>УКУПНО</b>	<b>39.600.000</b>

## **Анекс IV**



# ФИНАНСИЈСКА ИДЕНТИФИКАЦИЈА

ИЗЈАВА О ПРИВАТНОСТИ

[http://ec.europa.eu/budget/execution/ftiers\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/budget/execution/ftiers_fr.htm)

## НАЗИВ РАЧУНА

НАЗИВ РАЧУНА (1)	САВЈЕТ ЕВРОПСКЕ РАЗВОЈНЕ БАНКЕ, ПАРИЗ	
АДРЕСА	55 АВЕНУЕ КЛЕБЕР	
МЈЕСТО/ГРАД	ПАРИЗ, CEDEX 16	ПОШТАНСКИ БРОЈ 75784

КОНТАКТ	Г ЂА/ИЦА МЕЛАНИ ВИШОЛЕК ЛАКРОА	
ТЕЛЕФОН	00-33-(0)1-47-55-37-54	ФАКС 00-33-(0)1-47-55-37-52
Е - МАИЛ	Melanie.wieschollek@coebank.org	

## БАНКА

НАЗИВ БАНКЕ	DEUTSCHE BANK – GLOBAL CORPORATES AND INSTITUTIONS	
АДРЕСА ФИЛИЈАЛЕ	GLOBAL BANKING SERVICES	
МЈЕСТО/ГРАД	ФРАНКФУРТ	ПОШТАНСКИ БРОЈ 60262
ДРЖАВА	ЊЕМАЧКА	
БРОЈ РАЧУНА	92 87 384 / SWIFT КОД: DEUT DE FF	
ИБАН(2)	DE 44 50 07 00 10 09 28 73 84 00	

НАПОМЕНЕ:

--

### ПЕЧАТ БАНКЕ + ПОТПИС ПРЕДСТАВНИКА БАНКЕ

(Обоје обавезно)(3) Венсан Пуло  
Замјеник председника  
21/09/09  
DEUTSCHE BANK, PARIS  
GCM-Financial institutions  
СГВ-Global Transaction Banking  
3, avenue de Friedland  
75008 Paris

### ДАТУМ И ПОТПИС ВЛАСНИКА РАЧУНА :

(Обавезно)  
PAR DELEGATION DU GOUVERNEUR  
DE LA BANQUE DE DEVELOPPEMENT  
DU CONSEIL DE L' EUROPE  
ЖАЛ МИРАНТ-ПЕР  
ЈОАНИС ВЕЛВИЦАНОС

ДАТУМ 21/09/09

- (1) Назив под којим је рачун отворен а не име овлашћеног агента  
(2) Уколико се ИБАН код (Међународни број банковног рачуна) у држави гдје се налази банка  
(3) Пожељно је приложити копију новијег банковног извода, а у том случају уз печат банке и потпис  
представника банке нису неопходни. Потпис власника рачуна је обавезан у свим случајевима.

## **Анекс V**

## АНЕКС V

### Захтјев за плаћање за уговор о доприносу са међународном организацијом

Датум захтјева за плаћање <.....>

Н/Р

<Адреса Уговарача>

<Финансијска јединица назначена у Уговору><sup>1</sup>

Референтни број Уговора: ...

Назив Уговора: ...

Назив и адреса Организације: ...

Захтјев за плаћање број: ...

Период обухваћен захтјевом за уплату: ...

Поштовани,

Овим путем захтијевам уплату првог аванса/наредне уплате/остатка<sup>2</sup> у оквиру горе поменутог Уговора.

Тражени износ је [како је и назначено у Члану 4.2 Посебних услова Уговора/слједећи:...] <sup>3</sup>

Молимо Вас да приложите слједеће пратеће документе:

- потписани Уговор (за плаћање прве уплате)
- наративни и финансијски извјештај о напретку (за наредне уплате)
- завршни извјештај о реализацији (за плаћање остатка)<sup>4</sup>

Плаћање треба извршити на слједећи банковни рачун: ... <sup>5</sup>

Овим потврђујем да су информације које се налазе у овом захтјеву потпуне, поуздане и истините, да се настали трошкови могу сматрати оправданим у складу са Уговором и да је овај захтјев за плаћање поткријељен адекватним пратећим документима који се могу провјерити.

С поштовањем,

<потпис>

Потврђујем да овај превод потпуно одговара изворнику који је састављен на енглеском језику.

Бр. дневника:

Датум:

Мјесто:

ЗИНАЈДА ХРВАТ

Стални судски тумач за енглески језик.

<sup>1</sup> Не заборавите да адресирате копију овог писма на делегацију Комисије која је поменута у Члану 5.1 Посебних услова Уговора.

<sup>2</sup> Избрисати двије опције које се не примјењују.

<sup>3</sup> Избрисати опцију која се не примјењује.

<sup>4</sup> Избрисати ставке које се не примјењују.

<sup>5</sup> Навести број рачуна приказан на идентификационом обрасцу у прилогу Уговора. У случају промјене банковног рачуна, молимо Вас да поуните и приложите нови идентификациони образац према датом моделу

Напомена: Наредне уплате и завршна плаћања зависе од одобрења одговарајућег извјештаја (видјети Члан 15(1) Општих услова Уговора)

# СПОРАЗУМ О ДОПРИНОСУ ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ ЗАЈЕДНИЦЕ И МЕЂУНАРОДНЕ ОРГАНИЗАЦИЈЕ

2009/227-594

Европска заједница коју заступа Европска комисија, а коју у смислу овог Споразума о доприносу представља г. Димитрис Коуркоулас, Шеф делегације Европске уније у Босни и Херцеговини, Скендерија За, 71 000 Сарајево, Босна и Херцеговина, у име владе Босне и Херцеговине ("Уговарачко тијело")

с једне стране,

и

Банка за развој Савјета Европе (БСЕ) чије је сједиште у авенији Клебер 55, 75116 Париз, ("Организација" или "БСЕ")

с друге стране,

договориле су се сљедеће:

## Посебни услови

### Члан 1 - Сврха

- 1(1) Сврха овог Споразума је допринос Уговарачког тијела имплементацији акције под називом: '**Државни затвор са високим степеном безбједности у Босни и Херцеговини**' ("Акција") како је описано у Анексу 1.
- 1 (2) Организацији ће се додијелити допринос под условима који су наведени у овом Споразуму, а који се састоји од ових посебних услова ("Посебни услови") и њихових анекса.
- 1 (3) Организација прихвата допринос и пристаје да предузме све у својој моћи у смислу имплементације Акције на властиту одговорност.
- 1 (4) Акција је акција заједничке управе за све намјене из овог Споразума.

### Члан 2 – Ступање на снагу и период имплементације

- 2(1) Овај Споразум ступа на снагу даном потписивања од посљедње двије Стране у Споразуму.
- 2(2) Имплементација овог Споразума ће започети на дан након што су двије Стране потписале, а завршава 09/04/2013.



### **Члан 3 – Финансирање акције**

- 3(1) Укупни инвестициони трошкови Акције прихватљиви за финансирање Уговорачког тијела се процијењују на ЕУР 39,600,000.00 према Анексу ИИИ.
- 3(2) Уговорачко тијело ће финансирати максимално ЕУР 4.000.000,00; коначан износ ће се формирати у складу са Члановима 14 и 17 Анекса ИИ.

### **Члан 4 – Наративно и финансијско извјештавање и платни аранжмани**

- 4(1) Наративни и финансијски извјештаји ће се правити на захтјеве за исплату, у складу са Чланом ИВ(Б) Анекса И
- 4(2) Плаћања ће се вршити у складу са Чланом ИВ(Б) Анекса И (износи у ЕУР):

Прво предфинансирање	2.560.000,00
Друго предфинансирање	1.040.000,00
Треће предфинансирање	400.000,00

### **Члан 5 – Контакт адресе**

Свака комуникација у погледу овог Споразума биће у писаној форми, садржаваће број и назив Акције, и прослијеђиваће се на сљедеће адресе

#### За Уговорачко тијело:

Захтјеви за плаћање и приложени извјештаји, укључујући захтјеве за измјене аранжмана у погледу банковног рачуна слаће се:

Делегацији Европске уније у Босни и Херцеговини  
н/р Одјељења за финансије и уговоре,  
Скендерија 3А, Сарајево  
Босна и Херцеговина

Копије горе поменутих докумената, као и свака друга кореспонденција, слаће се:

Делегацији Европске уније у Босни и Херцеговини  
н/р Одјељења И за операције,  
Скендерија 3А, Сарајево  
Босна и Херцеговина

#### За Организацију

Банка за развој Савјета Европе  
Генерална дирекција за зајмове,  
55 avenue Kleber  
75116 Paris

### **Члан 6 - Анекси**

6(1) Сљедећи документи се налазе у анексу ових посебних услова и чине интегрални дио Споразума:

- Анекс I: Опис акције
- Анекс II: Општи услови који се примјењују на споразуме о доприносу Европске заједнице са међународним организацијама
- Анекс III: Буџет за акцију
- Анекс IV: Финансијски идентификацијски формулар
- Анекс V: Стандардни захтјеви за плаћање

6(2) У случају сукобљености одредби Анекса и оних из Посебних услова, одредбе из посебних услова имаће предност. У случају сукобљености одредби Анекса II и оних из других анекса, одредба Анекса II ће имати предност.

#### **Члан 7 — Остали посебни услови који се примјењују на Акцију**

7(1) Сљедећа одступања од општих услова ће се примјењивати:

7(1) (1) Сљедећи члан у општим условима није примјењив: Члан 15.4.

7 (1) (2) Сљедећи чланови општих услова су модификовани:

Члан 1.2 први став, замјењује се са "Организација ће имплементирати Акцију са неопходним нивоом бриге, ефикасности, транспарентности и марљивости, који се примјењују на такву организацију током њеног редовног пословања у складу са члановима II Анекса I. Одговорност Организације ће се ограничити на акције, потраживања, губитке или штете који су директно произашли из неиспуњавања обавеза из овог Споразума и неће укључивати одговорност која настаје због непредвиђених околности случајно или индиректно значајних за такво неиспуњавање обавеза.";

Чланови 2.1 и 2.6 замјењују се Чланом VII Анекса I;

Чланови 6.1 до 6.6 замјењују се Чланом XI Анекса I;

Чланови 8.1 и 8.2 замјењују се Чланом VIII Анекса I;

Члан 9.1 замјењује се са "Свака модификација Споразума, укључујући његове анексе, биће у писаној форми у виду допуне.

Ако захтјев за допуну долази од Организације, она ће такав захтјев поднијети Уговарачком тијелу три мјесеца прије него што допуна треба да ступи на снагу, осим ако постоје посебне околности, ваљано поткријељене од стране Организације, а прихваћене од стране Уговарачког тијела. Захтјев за продужење периода имплементације овог споразума, мора се ваљано оправдати и доставити најкасније шест мјесеци прије његовог краја.

Чланови 12.1 и 12.2 замјењују се Чланом X Анекса I;

Члан 14.4 замјењује се Чланом IV (Д) Анекса I;

Члан 15.1 замјењује се Чланом IV (Б) Анекса I;

Члан 15.2 став 3, се замјењује са "Извјештаји ће се презентовати у складу са одредбама Члана IV(Б) и VII Анекса I";

Члан 16.4 се замјењује Чланом IX Анекса I

Члан 17.5 се замјењује са "Када се Акција уопште није извршила, или се није извршила правилно, у цијелости или правовремено, не доводећи у питање право да оконча споразум у складу са Чланом X Анекса I, Уговорачко тијело може, након што дозволи Организацији да достави своје примједбе и не доводећи у питање допринос *pro rata* стварне имплементације Акције по условима из овог споразума."

Сачињено у Сарајеву и Паризу у три оригинална примјерка на енглеском језику, два за Уговорачко тијело и један за БСЕ.

#### За Организацију

Име           Imre TARAFAS  
Позиција     Вицегувернер  
Потпис       \_\_\_\_\_ / потписано / \_\_\_\_\_  
Датум         17.12.2009.

#### За Уговорачко тијело

Име           Boris IAROCHEVITCH  
Позиција     Шеф операција  
Потпис       \_\_\_\_\_ / потписано / \_\_\_\_\_  
Датум         09.12.2009.

Потврђујем да овај превод потпуно одговара изворнику који је састављен на енглеском језику.

Бр. дневника:

Датум:

Мјесто:

ЗИЦАЈДА ХРВАТ

\_\_\_\_\_  
Стални судски тумач за енглески језик.